буч'ук, балайәдә мышкан, көрми р'әш дәгьртын танин. Тейрәки балайәдә цьр'ькә дә hелинәда ди. (4) Дә вәхта чуйына цьр'ькан лә xwарын гәрйайынә, тейрәк зу к'әтә hелинә, жә балайәдә цьр'ькә йәк hьланийә, фьрийә. Тӧ мәбе цьр'ькә жә дурда дәдибуйә. (5) Wә жә бәрк'да кьрә цьрәцьр, дәспекьрә тейр цәwтандьнә. Цьр'ькәдә дин кӧ дәнгә ве цьр'ька п'истын, дә пе тейр к'әтын. (6) Жә парәкә бә шӧнда цьр'ькан к'андынә тейр, әw hьланинә навә. Жә цьрькан йәкә сәрә тейр дьмдьг дәкьр, әwа дине пыштә дьмдьг дәкьр. (7) Тейр xwә wәнда кьрьбу. Дә әхьрә ве цьр'ьканр'а бәшә нәкьр, балайә цьр'ькә бәрда. Бә гуща xwә hәйь цанад лийәхьст, жә цьр'ькан дурәвәhат.

Гнездо

(1) Я был еще маленький. Вокруг нашей деревни были скалы. На скалах было много вороньих гнезд. Каждый год весною сюда прилетали вороны, обновляли свои старые гнезда, затем клали яйца. (2) Через три недели после этого из яиц вылуплялись птенцы. Эти голые (букв. без пуха) птенцы широко раскрывали свои рты и просили есть. (3) Вороны одна за другой (букв. быстро-быстро) прилетали и приносили им маленьких червячков, мышат, черных червячков. Одна большая птица заметила птенца вороны в гнезде. (4) Когда вороны полетели на поиски пищи, большая птица быстро подлетела к гнезду, забрала птенца вороны и улетела. Ворона, оказывается, издалека заметила это. (5) Она громко закаркала и погналась за большой птицей. Когда другие вороны услышали крик этой вороны, они тоже погнались за птицей. (6) Через некоторое время вороны догнали птицу и окружили ее. Одна из ворон начала клевать птицу в голову, другая — в спину. (7) Птица растерялась. Не выдержав натиска ворон, она выпустила птенца. Она со всех сил взмахнула крыльями и отлетела от ворон.

Мешэ

(1) Бәрә әм лә т'ийәк дин дәман. Лә незигайә т'ийә мә мешә бу. Бавпирә мьн цәрамьлчийә мешә бу. Щарә әwә жә мешә вәдәгәрйабуйә мал. (2) Тарийа еварәйә дадәк'әтьбу. Щаре бавпири зурьйайына гӧран дәп'изь. Әwи атьма xwә зейдәйә вәдәки, әмма зурьйайына гӧран незигә вәдәhатьбу wи. (3) Бавпири дә р'әр'а бә р'әвийын т'әрь. Әwи мәзә дәки, дәбинь, кӧ лә паш, лә незигийә бә ишьг'идә hәнә. Шәцьлт'уйа т'ьйанәдә гӧране wийе дәп'истьбу. (4) Бавпири дәрәвийә р'әв дарәкь бьлынд-ь вәдәрдәк'әвийә сәр дарә. Гӧридә wи лә дарә дәбинын, дәсәкьнын. Әw п'әрәф дәбын лә р'әв дарә. (5) Лә к'окә дарә жә гӧран hьнидә hьлтәнә сәр пәйдә xwә пашь, дәсәкьнын. Бавпири hьлтәйә шwар. Жә hерсан гӧран к'окә дарә вәдәдын, дәзурьйын. (6) Бавпири занийә, кӧ гӧр т'ай

сӧбә лә т'ӧ дәран начьн. Әwи бә шwар hьлтәй-ь лә wә р'удәни. П'арьш дәп'арь, байи р'адәбь, п'ап'аг'ә бавпири жә серь дәк'әвь hәрдә. (7 Гӧридә wә cahадә п'ап'ег' hьлтәйнын, щьрьг'-щьрьг' дәкын. Гӧридә дә к'окә дарәда кӧнщәвәдәдын, сәрь бә шwар дәст пе дәкынә зурьйайынә. Бавпирә мьн бәрк' лә дарә дәгьрь, лә гӧран мәзә дәки. (8) Лә ве цайда т'ай сӧбә әwи лә сәр дарә р'удәни. Жә шәвда гӧридә вәдәшӧрӧн. Бавпири жә дарә дадәк'әвь, т'әрийә мала xwә.

Лес

(1) Раньше мы жили в другой деревне. Недалеко от нашей деревни был лес. Мой дед был лесником. Однажды он возвращался из леса домой. (2) Темнело. Вдруг дед слышит вой волков. Он ускоряет шаг, но вой волков приближается к нему. (3) Дед пускается бежать. Он смотрит (и) видит, что позади, недалеко (от него) что-то сверкает. Он слышит лязг волчьих зубов. (4) Дед подбегает к высокому дереву и лезет на дерево. Волки видят его на дереве, останавливаются. Они собираются около дерева. (5) У ствола дерева несколько волков становятся на задние лапы. Дед лезет выше. От ярости волки царапают ствол дерева (и) воют. (6) Дед знает, что волки до утра никуда не уйдут. Он лезет еще выше и там сидит. Идет дождь, поднимается ветер, папаха деда (с головы) падает на землю. (7) Волки вмиг (букв. в тот же час) хватают папаху, разрывают на куски. У ствола дерева волки садятся на задние лапы, поднимают головы вверх и начинают выть. Мой дед крепко держится за дерево и смотрит на волков. (8) Так он сидит на дереве до утра. С рассветом волки исчезают. Дед спускается с дерева и идет к себе домой.

Тексты, записанные в Лачинском районе

Мәрьки кал

(1) Мәрькәки кал hәбуйә. Р'уйәкә әwи бә дарә дәк'әвь. Хьзанидә дәбинын, кӧ әwи дарә дәк'әвь. Идә дәбен: «Әм hәрын чарьхидә wи бьдьзын. Мәрьки кал цьк'ьр дәки, кӧ хьзана дәхwазын чарьхидә wи бьдьзын. (2) Әwи чарьхидә xwә лә цолт'ьг'а xwә тәхь, бә дарә дәк'әвь. Хьзанидә жә кальк дәпьрсын: «Мамо, тӧ чарьхан дәбийә кӧ?» Мәрьки кал дәбе: «Лаwә мьн, бәлк'и р'әйа мьн жә дарә wеда к'әт, әз вәнәгәрйам, ломан кӧ әзи чарьхан дәбьм хwәр'а».

Старый человек

(1) Был один старый человек. Однажды он лезет на дерево. Дети видят, что он лезет на дерево. Они говорят: «Пойдем, украдем его чувяки». Старый человек догадывается (букв. думает),

что дети хотят украсть его чувяки. (2) Он берет свои чувяки подмышку и влезает на дерево. Дети спрашивают у старика: «Дядя, куда ты несешь чувяки?» Старый человек говорит: «Дети мои, может быть, мой путь с дерева пойдет дальше и я не вернусь, поэтому я беру с собой свои чувяки».

Нок'ərə т'ещир

(1) Т'ащирək həбуйə, п'ьр' щəwahире хwə həбуйə. Əwи дəхwазь адəмəки бьгьрь, кö щəwahиран бьдийə к'öнкьрьн. Əwи нок'ərəки дəгьрь, пə дəбе: «Əзə р'ойə сəд динар дьрав бьдьмə тə, тö ван щəwahиридə мьн к'öнкə». (2) Нок'əри р'ази дəбь. Əwи тəйə мала т'ещир. Əwи дəбинь, кö лə дифарə мала т'ащир сазəки həйə. Əw лə саз мəзə дəки. Т'ащьри дəбе: «Тö чь п'ьр' мəзəйи сез дəки, тö дəкайи кö чалмишки?» (3) Нок'əри дəбе: «Əзи дəкам чалмишкьм, əзи чə бан дəкьме». Т'ащири дəбе: «Ньлин wи сазь, чалмишкə». Нок'əри wə р'ойə т'ай еварə чалмиш дəки, бан дəки, т'ащирəки к'wа дəдийь. Евар кö дəбь нок'əри həqə хwə дəхwазь. (4) Т'ащири дəбе: «Ахьр тə щəwahирədə мьн к'öн нəкьрийə, кö əз həqи тə бьдьм?» Нок'əри дəбе: «Əзи к'öнək'ар ньньм, тə əз шöг'öландьмə, чьр тə готийə мьн əw шöг'öləки кьрийə». Əлащə т'ащири дəбьздь əwи дьравə нок'əр дəдийь, нок'əри т'əр'ə.

Слуга купца

(1) Был один купец, у него было много жемчугов. Он хочет нанять человека, чтобы проделывать дырки в жемчугах. Он нанимает слугу и говорит ему: «Я дам тебе в день сто динаров, проделай дырки в моих жемчугах». (2) Слуга соглашается. Он приходит в дом купца. Он видит, что на стене дома купца висит саз. Он смотрит на саз. Купец говорит: «Что ты так долго смотришь на саз, ты умеешь играть (на сазе)?» (3) Слуга говорит: «Я умею играть, я хорошо пою». Купец говорит: «Бери этот саз, играй». В тот день слуга до вечера играл, пел, а купец слушал. Когда наступил вечер, слуга требует плату. (4) Купец говорит: «Ведь ты в моих жемчугах дырок не проделал, за что платить тебе?» Слуга говорит: «Я не виноват, ты заставил меня работать; что ты говорил, то я и делал». Купец оказывается в безвыходном положении, он дает слуге деньги, слуга уходит.

Дьз

(1) Мəрькəки бə дəwлəт'ь həбуйь. Дьзидə дəк'əвьнь мала wи. Əwидə тьштə wи чə п'ərəф дəкьн, жə мал вəрдəк'əвьн. Мəрькə дəwлəт'ли həфт-həйшт севан дəкийə нав дəсмалəкə, бə ду дьзан дəк'əвь. (2) Əwи шəв лə р'ə дəк'əйнийə дьзан. Дьзидə жə wи пьрс дəкьн: «Тö т'ər'ийə к'ö?» Мəрькə дəwлəт'ли дəбе: «Əзи севедə щьнət'ə жə п'атшер'а дəбьм». Дьзидə фьк'ьр дəкьн, кö севан жə wи бьдьзьн. (3) Идə дəбен: «Мəрьк, р'абə əм р'ак'əвьн, əми р'ahат бунə». Идə р'адəк'əвьн. Дьзидə бə шəв р'адəбьн, севедə ви мəрька hьлтəйньн, дəрəвьн, əмма тьштə кö дьзийини дəмини лə вьра. Хwədийə ван тьштанайи тьштə хwə п'ərəф дəки, дəбийə мала хwə.

Воры

(1) Был один богатый человек. К нему в дом лезут воры. Они собирают все его хорошие вещи и выходят из дома. Богатый человек кладет в платок семь или восемь яблок и пускается вдогонку за ворами. (2) Ночью (в пути) он догоняет воров. Воры спрашивают у него: «Куда ты идешь?». Богатый человек говорит: «Я несу падишаху райские яблоки». Воры думают украсть у него яблоки. (3) Они говорят: «Человек, давай поспим, мы устали». Они ложатся спать. Ночью воры встают, крадут яблоки этого человека и убегают, а ворованные вещи остаются (здесь). Хозяин этих вещей собирает свои вещи и несет к себе домой.

Молə

(1) Лə т'ийəки моляки нав Нəсрəдин həбуйə. Бə wи Мамо молə дəготьбунə. Молə к'ərəкə хwə п'ьр' чə həбуйə. Р'ойəкə wи к'ər кьрьбу хени, дəрийə вейнандьбу. Жə щиранədə молə мəрийəки тəй, бə молə дəбе: «Мамо молə, к'ərə хwə бьдə, дəнь мьни həйə, əз пе бьбьмə еш». (2) Моляйи дəбе: «Мьн к'əра хwəйе бəрдайə чоллə, лə вьра т'öньнь (ньнə)». Лə ве вəхта, щərə к'əре дə т'əwлəда дəзурəй. Щиранə хwəйи дəбе: «Мамо молə, лə əw чькə, кö дə т'əwлəда дəзурəй?, тə го, кö к'ər т'öньнə?» (3) Молə бə wи дəбе: «Тö мəрийəки чьqəст беаг'льйи, кö тöйи бə мьн моляйи инан наки, бə к'ərə инан дəки».

Мулла

(1) В одной деревне был мулла по имени Насреддин. Его прозвали Дядя мулла. У муллы был очень хороший осёл. Однажды он загнал осла домой и запер дверь. Один из соседей муллы приходит и говорит мулле: «Дядя мулла, у меня есть зерно, дай мне твоего осла, я на нем отвезу (зерно) на мельницу». (2) Мулла говорит: «Я отпустил своего осла в поле, здесь (его) нет». В это время в конюшне вдруг заревел осел. Сосед спрашивает: «Дядя мулла, а кто это ревет в конюшне, если ты сказал, что осла нет?» (3) Мулла говорит ему: «Какой ты глупый человек, ты не веришь мне — мулле, а веришь ослу».

Марал, дьр'ък, чәдәл

(1) Лә олк'әки мешәки п'ьр' гьр һәбуйә. Лә wи меша мараләкә п'әвә дьр'ькәкә йашәмиш дәбун. Вайдә п'әвә һәв п'ьр' чә бунә, т'ö вәхтан п'әв нәдәчунә. Һәмешә дьр'ькә лә мешә жә сöбәда т'а еварә лә хwарьнә дәгәрийа. (2) Марале т'ö тьрс нәдәзани, дә мешәда дәч'әрийа. Р'ойәкә р'ойан марал бә шабуйьн дә мешәда дәлист, лә ве вәхта чәдәләки әw ди. Чәдәлә ди, кö маралә п'ьр' к'окә. (3) Wә жә дьлә хwәда дәрбаз кьр, кö гошти маралә бьхö. Жә фәкә чәдәлә ав дәчу. Wә зани, кö әгәр вәду маралә к'әвь, әwә нәк'әйнийи (нькай бьгьрь). Чәдәлә фькьр кьр, кö п'әвә маралә бьбә дост. (4) Чәдәлә бә маралә го: «Марале әзизе, wәрә әм бьбьнә дост». Марале дәбе: «Ахи әзи тә нас накьмә, әз чуман бьбьмә дости тә?» Чәдәле дәбе: «Чьр дәбь, әзәкә дәт к'әси нас накьм. Мьн кö тö лә ви меша дийи әз п'ьр' ша бум. Әзә дәхwазьм, кö әз һәрмешә лә р'әв тәбьм, п'әвә тә бьгәрьм». (5) Маралә бә к'әләгә чәдәлә инан кьр. Евар кö бу маралә чәдәл п'әвә хwә бьрә мал. Qьр'ькә кö чәдәл лә р'әв маралә ди, бә маралә гот: «Ва к'ийә, п'әвә тә һатийә чь?» (6) Маралә гот: «Әзи нöро п'әвә ви чәдәла бумә дост, бьла вайә лә р'әв мәбь, әзи дәхwазьм, кö тöйе п'әвә wи бьбийә дост». Qьр'ькә гот: «Чә дәбь, әзәки п'әвә чәдәлә дәбьмә дост, әмма әзи бә wи п'ьр' инан накьм, вайә пашә зәрарә лә мәхә». Дә паш ван гәпана һәрсәйе п'әвә һәв бунә дост.

(7) Р'ойәкә qьр'ьк фьрийа чуйә гәрийинә. Чәдәл п'әвә маралә лә мал ман. Чәдәлә бә маралә го: «Әзә лә нәзигийә вьра шунә гәнньмне һәшьн дәзаньм, wәрә әз тә бьбьм, тö лә wә бьч'ер». Марал бә шабуйин р'ази бу. Чәдәлә әw бьрә wәдәрә. (8) Маралә ди, кö чәдәлә әw нәхапандийә, лә вьра гәнньмнә чә һәшини һәйә. Марал жә р'ойәда һәмәшә дәһат лә wә дәч'әри. Р'ойәкә хwәдийә зәмийә һат ди, кö зәмийе wи һейwани ч'әрийайә. Әw зу р'әвийа мал, т'әла хwә һьлани, һат дә зәмийәда вәгьрт. (9) Сöбәтьренә марал т'әзәдән һатә ч'әрийайинә. Марал лә wә к'әтә т'әлә. Wә п'ьр' щан кьр, бәшәр нәкьр, кö бьфьльть. Щарә маралә ди, кö чәдәль лә р'әв wийә, әw п'ьр' ша бу, кö чәдәлә wи бьфьльтинь. (10) Чәдәлә бә маралә гот: «Марале әзиз, тöйе бә хwә чә дәзань, кö ва т'әлайайе жә р'ьвийә чәкьрьнә. Р'ойдә базарә мьне сон хwарийә, кö әзә т'ö гошти нәхömә, нöройе базарә, сöбә тәм тә дәфьльтиньм. (11) Чәдәлә wәр го, чу дә паш к'олә-кәда вәшури. Wә лә wa фьк'ьр кьр: «Әзә лә вьра ләч'авкьм, хwәдийи зәмийә кö һат, әwә маралә бькöжь, әзә гошти маралә бьхömә». Шәв дадәк'әвь. Qьр'ьке жә гәр'йинә вәдәгәрь. Әwи дәбинь, кö доста хwә марал т'önönә. (12) Qьр'ьк дәфьрь т'әрә, кö маралә бьбинь. Әwи тә зәмийә, дәбинь, кö маралә к'әтийә т'әлә. Qьр'ьке жә маралә пьрс дәки: «Марале әзиз, ва чь шöг'ölә һатийә сәрә тә, лә достә тә чәдәл к'аньн?» Марале дәбе: «Жә wида гәп мәкә, тә р'аст дәгот, кö жә wи дост набь». (13) Qьр'ьке дәбе: «Вәхтә гәпкьрьнә ньнь, wәрә әм фьк'ьрәкә бькьн, кö тö жә т'әлә

бьфьльти». Марале р'ази дәбь. Qьр'ьке дәбе: «Әзә һәрьм лә шунәкә qьраг', вәшöрömә. Тә ди кö хwәди зәмийә тәй, тö хwә бьдә сәр мьрьнә. (14) Әwә wәр бьзанә, кö тöйи һәрам буйи. Әwә т'әлә жә пәйи тә вәки. Әзә лә wә бәрк' дәнг дьмә. Тö лә wә р'абә, бәрк' бьр'әв». Qьр'ькә hawaha го, чу вәшури. Маралә п'ьр' ләч'ав кьр, ди, кö хwәди зәмийә дә дәстда дәгәнәгәк әwи тәй. (15) Маралә hурә хwә т'ьжь кьр бә ба, хwә дайә сәр мьрьнә. Хwәди зәмийә hат, ди, кö марале дә т'әләда һәрам буйә. Әwи т'әлә хwә жә пәйә маралә вәдәки. Ве вәхта qьр'ьке бәрк' дәнг дәдь. (16) Марале зу р'адәбь, бә чар пан дәрәвь. Хwәди зәми зу дәгәнәгә хwә һьлтәйнь, дә ду маралә тавежь. Дәгәнәги дуз т'әрь лә сәрә чәдәлә дәк'әвь. Чәдәлә лә wә дәмьрь. Qьр'ьке п'әвә маралә бә шабуйин т'әр'ьнә мала хwә.

Марал, ворона, шакал

(1) В одной стране был (один) большой лес. В этом лесу вместе с вороной жил (один) марал. Они были очень дружны и никогда не ссорились (между собою). Ворона постоянно, с утра до вечера искала в лесу пищу. (2) Марал, не зная никакого страха, пасся в лесу. Однажды марал весело играл в лесу, в это время его заметил (один) шакал. Шакал увидел, что марал очень тучный. (3) Он решил про себя поесть мяса марала. Из пасти шакала текла слюна. Он знал, что если пуститься вдогонку за маралом, (то) его не поймать. Шакал подумал, что лучше подружиться с маралом. (4) Шакал сказал маралу: «Дорогой марал, давай будем друзьями». Марал говорит: «Ведь я тебя не знаю, зачем мне быть твоим другом?». Шакал говорит: «Ну и что же, я тоже никого не знаю. Когда я увидел тебя в лесу, я очень обрадовался. Я хочу всегда быть (букв. чтобы я всегда был) возле тебя и гулять (букв. гулял) с тобою». (5) Марал поверил шакалу. Когда наступил вечер, марал повел шакала к себе домой. Когда ворона увидела рядом с маралом шакала, она спросила марала: «Кто это такой, зачем пришел с тобой?» (6) Марал ответил: «Я сегодня познакомился (букв. стал другом) с этим шакалом, пусть он будет у нас, я хочу, чтобы ты тоже подружилась с ним». Ворона сказала: «Что же, я тоже стану другом шакала, но я не очень верю ему, он потом навредит нам». После этих слов все трое стали друзьями. (7) Однажды ворона улетела гулять. Шакал с маралом остались дома. Шакал сказал маралу: «Недалеко отсюда я знаю место, где есть зеленая пшеница, давай я поведу тебя (туда), ты там пасись». Марал с радостью согласился. Шакал повел его туда. (8) Марал увидел, что шакал не обманул его, (что) там была хорошая зеленая пшеница. С того дня марал каждый день приходил туда пастись.

Однажды хозяин поля приходит и видит, что на его поле пасется животное. Он быстро бежит домой, берет свой капкан, при-

ходит, ставит (его) в поле. (9) На следующее утро марал снова приходит пастись. Тут он попадает в капкан. Он старается вырваться (из капкана), но не может. Вдруг марал замечает, что рядом с ним стоит шакал. Он очень радуется (думая), что шакал выпустит его. (10). Шакал говорит маралу: «Дорогой марал, ты сам хорошо знаешь, что этот капкан сделан из кишок. Я поклялся, что в воскресные дни (никакого) мяса есть не буду, а сегодня воскресенье, я завтра приду и развяжу тебя». (11) Шакал так сказал и спрятался за кустом. Он подумал: «Отсюда я буду следить; когда придет хозяин поля, он убьет марала, (и) я съем мясо (марала)». Наступает ночь. Ворона возвращается с гулянья. Она видит, что её друга марала нет. (12) Ворона летит на поиски марала. Она прилетает на поле и видит, что марал попал в капкан. Ворона спрашивает у марала: «Дорогой марал, что за беда (букв. дело) свалилась (букв. пришла) на твою голову, а где твой друг шакал?» Марал говорит: «О нем не вспоминай (букв. не говори), ты правильно говорила, что из него друга не получится». (13) Ворона говорит: «Не время разговаривать, давай подумаем (так), как бы тебе вырваться (букв. чтобы ты вырвался) из капкана». Марал соглашается. Ворона говорит: «Я полечу в сторонку и спрячусь. Когда ты увидишь, что идет хозяин поля, (ты) притворись мертвым. (14) Он подумает, что ты сдох. Он высвободит твои ноги из капкана. Я оттуда буду громко каркать. Ты поднимись и быстро (букв. сильно) беги». Ворона так сказала и полетела, спряталась. Марал долго смотрел и увидел, что идет хозяин поля с дубиной в руках. (15) Марал надулся (букв. наполнил свой живот воздухом) и притворился мертвым. Хозяин поля подошел и увидел, что марал сдох в капкане. Он освобождает ноги марала от капкана. В это время ворона сильно каркает. (16) Марал быстро поднимается и бежит со всех (четырех) ног. Хозяин поля быстро берется за (свою) дубину и кидает вслед маралу. Дубина (прямо) летит (букв. идет) и попадает в голову шакала. Шакал тут же погибает. Ворона и марал радостно идут к себе домой.

Т'емьр

(1) Мәрькәк һәбуйә, навә хwә Р'әшит буйә. П'ьр' дәwләт', пәзе хwә һәбуйә. Лаккәки хwә нав Т'емьр һәбуйә. Т'емьрь лә һәшт саль буйә. Әwи р'ойәкә бә баввә хwә дәбе: «Һöро әзә һәрьм бәрхан бьч'ериньм». (2) Бав дәбе: «Тöйи заройи, шöг'öлә тә ньннә бәрх ч'ерандьн». Т'емьри дәгьри, дәбе: «Набь кö набь, гәрәк һöро әз һәрьмә бәрхан ч'ерандьнә». Баввә хwәйи р'ази дәбь. Wә р'ойә Т'емьри т'әрийә бәрх ч'ерандьнә. (3) Лә чоллә к'әргуйәке тәй т'әw лә бәрхан дәбь, п'әвә бәрхан дәч'әрь. Евар кö дадәк'әвь Т'емьри бәрхан п'әрәф дәки. К'әргуйе дәрәвь. Т'емьри wәр дәзань, кö ва бәрх бу, р'әви. (4) Әwи вәду к'әргуйә дәк'әвь. К'әргуйә п'ьр' дәрәвь вьрда-wеда, әмма Т'емьри дәст жә к'әргуйә нак'ьшинь. Әwи к'әргуйә тейнь т'әw лә бәрхан дәки. (5) Әwи к'әргуйә еварә п'әвә бәрхан тенйь мал, бани баввә хwә дәки, дәбе: «Бавво, ве бәрхе мә һöро әз п'ьр' дамә р'әвандьн». Бавви бә Т'емьр набе, кö ва к'әргуйә. (6) Бавви бә хwә дәбе: «Ва лакки мьни чьфәст бәрк' дәрәвь, кö к'әргуйә п'әвә бәрхан анийә мал». Баввә хwәйи фьк'ьр дәки, кö ахьрийе ви заройа зианә бьдийә wи. (7) Дә паш ве фьк'ьра Р'әшиди чурт'ана жöнәйә Т'емьр вәдәрдәхь. Дә паш ве шöг'öла щамһате бә Т'емьр Т'емьр набен, Т'емьр ләнг дәбен.

Темур

(1) Был один человек, его звали Рашид. У него было много богатства, скота. Он имел (одного) сына по имени Темур. Темуру было восемь лет. Однажды он говорит отцу: «Сегодня я пойду пасти ягнят». (2) Отец говорит: «Ты ребенок, не твое дело пасти ягнят». Темур плачет и говорит: «Нет, я должен сегодня пойти пасти ягнят». Его отец соглашается. В тот день Темур идет пасти ягнят. (3) В поле один заяц затесался среди ягнят и вместе с ними пасется. Когда наступает вечер, Темур собирает ягнят. Заяц убегает. Темур думает, что это убегает ягненок. (4) Он пускается вдогонку за зайцем. Заяц долго петляет, но Темур не перестает преследовать зайца. Он пригоняет зайца к ягнятам (букв. смешивает с ягнятами). (5) Вечером он вместе с ягнятами приводит зайца домой, вызывает отца и говорит: «Отец, этот наш ягненок сегодня заставил меня побегать». Отец не говорит Темуру, что это заяц. (6) Отец думает про себя: «Как же здорово бегает мой сын, если вместе с ягнятами пригоняет домой зайца». Отец думает, что этот ребенок в конце концов повредит ему. (7) Подумав так (букв. после этой мысли), Рашид вынимает у Темура коленную кость. После этого (дела) народ стал называть Темура не Темуром, а Темурленгом (букв. хромым Темуром).

Дакка огә

(1) Мәрькәки жьна хwә бәрайнийе дәмьрь, же кәч'ькәкь хwә п'ьр' р'ьнд дәминь. Нави wи Сонә бу, нави бавә wи Ало бу. Ало дисан зәwьщи. Нави жьне Ало т'әзә Гölп'әри бу. Жә Гölп'әри кәч'ькәкь р'әшьк бу, нави хwә данин Шап'әри. (2) Ван һәрдö кәч'ькана гьр бун (мәзьн бун), к'ийандьнә дәwһәйшт-дәwнәһә салан. Лаккәк нави хwә Сәфо ашьг' дәбийә Сонә. Сәфо елчи дәшинийә мала бавә Сонә. Идә дәбен: «Әми һатьнә, кö Сонә жә Сәфор'а һьлгьрьн. (3) Дак баве Сонә р'ази дәбьн, кö Сонә бьдьнә Сәфо. Сәфойи т'әдарька буйә дәки. Р'уйәкә идә т'әрьн, кö букә wәриньн. Гölп'әри жә бәр Сонәвә к'ьнщькә букә лә кәч'ька хwә дәки, лә шуне Сонә дәдийә Сәфо. (4) Кö бу дәбьрь, Сәфо тәйә лә

пашп'әри. Әw дәбинь, кӧ әва кӧ пашп'әрийә Сонә ньнь, Шап'әрийә. Сәфо п'ър' п'ейшман дәбь, дәсти Шап'әрийә надь, дәбе: «Дьлә мьн Сонә дәхwәст, жә бәр Сонәвә дакка тә тә дайә мәр. (5) Чьр дәбь была бьбь, әзә Сонә ньлгьрьм». Wи wәрә кър. Наһа Сәфо п'әwә Сонә п'ър' шад бә р'ә т'әрьн.

Мачеха

(1) У одного человека умирает первая жена, от неё у него остается очень красивая дочь. Её звали Сона, её отца звали Ало. Ало снова женится. Новую жену Ало звали Гулпари. У Гулпари родилась некрасивая (букв. черненькая) дочка. Ее звали Шапари. (2) Эти обе девочки выросли, достигли возраста восемнадцати-девятнадцати лет. Один юноша по имени Сафо влюбился в Сону. Сафо посылает сватов в дом отца Соны. Они говорят: «Мы пришли, чтобы взять Сону для Сафо. (3) Родители (букв. мать и отец) Соны соглашаются отдать Сону за Сафо. Сафо готовится к свадьбе. Вот они идут за невестой. Гулпари надевает платье невесты не на Сону, а на свою дочь и отдает (ее) Сафо вместо Соны. (4) Когда кончается свадьба, Сафо идет за занавес. Он видит, что та, которая за занавесом не Сона, а Шапари. Сафо очень сожалеет, но не трогает Шапари, говорит: «Мое сердце хотело Сону, а твоя мать вместо Соны тебя выдала замуж. (5) Будь что будет, а я возьму Сону». Он так и сделал. Сейчас Сафо с Соной живут в радости и довольстве.

Мәрькә к'асьб

(1) Мәрькәкь к'асьб һәбуйә, навә wи Тадаш буйә. Лә мала Тадеш т'о р'узийә хwә т'өннәбуйә. Р'ойәкә Тадаши дәбинь, кӧ жә р'ожьнә щиранә хwәда т'өскийи һьлтәй. (2) Тадаши бани жьна хwә — Зибә дәки. Әwи дәбе: «Жьньке, тӧ дәзань, кӧ әми бьрчинә. Жә р'ожьнә щиранә мәда т'өскийи һьлтәй (вәдәрдәк'әвь), әwидә тьштәки хwарьнә дәбрежьн. (3) Wәрә әзә жә дәрәwинда п'әвә тә п'әвчьмә, тӧе бә гьрйайин бьрәвә мале щиранә, әзәкә дә ду тә бә р'әвийайин wәрмә wьра. Әм һәрдӧйәкәдә лә мале wан хӧрәг бьхӧн. Ванидә wәрә дәкьн. (4) Кӧ дәк'әвьнь мала щиранә хwә, идә дәбиньн, кӧ вана хашиләкә кьрийә. Щиранидә дә фәракәда хашилә дәдьнә вана. Ванидә дәст пе хwарьнә дәкьн. Тадаши бә Зибә дәбе: «Жьньке, тә щарә әз wa дах кьрьмә, щарәе wa дах кьрьмә». (5) Әwи wәр дәбе, бә пәч'ийә хwә лә сәр хашилә дӧ щьзьг'ан дәк'шинь, кӧ р'унә орт'а хашилә бә тәрәфи wида бьк'ьшь. Зибә дәбинь, кӧ хашилә т'әрәфә хwә ве р'ун ма, әwәке бә пәч'ийа хwә хашилә т'әw лә һәв дәки, дәбе: «Тадаш, дәй мәкә, шӧг'ӧли дӧнйайәйи hawaha т'әwләһәвә». (6) Дә паш ве шӧг'ӧла ванайдә хашилә дәхӧн. Кӧ радәбьн әдә һәрьн, Тадаши дәбе: «Жьньке, мьн wәр дәзани, кӧ әзи п'ър' бищьм, һәма тӧйә жә мьн бищ буйь».

Бедный человек

(1) Был один бедный человек, его звали Тадаш. В доме Тадаша не было никакой еды. Однажды Тадаш видит, что из дымохода его соседа идет дым. (2) Тадаш вызывает свою жену, Зибе. Он говорит: «Жена, ты знаешь, что мы голодны. Из дымохода нашего соседа идет дым, там готовят какую-то еду. (3) Давай я нарочно устрою скандал, а ты с плачем беги в дом соседа, я тоже за тобой туда прибегу. Мы оба у них дома поедим (пищу)». Так они и делают. (4) Когда они входят в дом соседа, они видят, что те приготовили кашу. Соседи дают им кашу в одной посудине. Они начинают есть. Тадаш говорит Зибе: «Жена, ты однажды вот так обожгла меня, а однажды вот так». (5) Говоря это, он проводит пальцем по каше две линии так, чтобы масло на каше потекло в его сторону. Зибе видит, что каша на ее стороне осталась без масла, она своим пальцем перемешивает кашу и говорит: «Тадаш, молчи, вот так смешались дела людские (букв. дела земного шара)». (6) После этого они едят кашу. Когда они встают, чтобы уйти, Тадаш говорит: «Жена, я думал, что я очень хитрый, но ты оказалась хитрее меня».

Зәргарә бә т'әмаһ

(1) Лә шималә Ьһндьстанә зәргарәки п'ър' бә дәwләт' һәбуйә. Р'ойәкә р'ойан ва зәргара жә Ьһндьстанә т'әрийә олк'әки дин алверә. Лә wи олк'әйи п'ър' дәгәрь, пашә тәйә шәһәрә Малбәрә. (2) Навә зәргер Шабо буйә. Шабойи лә вьра т'әрийә мала пирәкә. Лә һәйатә ве пирькә жә дер һейк'әләкә жьнан һәбуйә. Лә орт'ә инийә ве һейк'әла ләләкә бә qимәт һәбуйә. (3) Шабо кӧ ләлә дәбинь ч'авәдә хwәйдә алав-алав дәшәwьтьн. Әwи гәшпә дәдийә хwә, дәбе: «Гәрәк әз wә ләлә бьтьзьм». Шабо нәдзани, кӧ адәм дәсти хwә лә wә һейк'әла тәхь, һейк'әлә бә баскәдә хwә адәман дәгьрь. (4) Шәв кӧ дадәк'әвь Шабойе, пирьке идә р'адәк'әвьн. Пашә Шабойи р'адәбь, бә тьзь т'әрийә р'әв һейк'әлә, Дәстә хwә кӧ дирежә вәдәкийә ләлә инийә һейк'әлә, һейк'әлә бә баскедә хwә Шабо бәрк' дәгьрь, самиш дәки. (5) Шабойи жә тьрсанан бәрк' дәнг дәдь. Бә дәнгә Шабо пирьке жә хәвә бә хwә дәһәсәй, р'адәбә вә дәр дәрь дәк'әвь, дәбе: «Лакки мьно, тә шог'оләкә чә нәкьрийә, тӧ чьман wә жьне бечарә тазь дәки? Әгәр кӧ тӧ дәхwазь, кӧ әw тә бәрдь, чь тьшть тә һәйә, гәрәк тӧ бьдийә мьн, пашә әwә тә бәрдә». (6) Алаща Шабойе дәбьздь. Чьqас кӧ дьравә хwә, зәрә хwә һәбуйә, әwи сафки дәдийә пирькә. Дә паш wә һейк'әле Шабо бәрдәдь. (7) Шабойи бә зу жә һәйатә пирькә дәрәвь, әw жә wи шәһәрь wәрдәк'әвь, т'әрә. Әwи п'ър' к'асьб дәбь, п'арс дәки, хьзанә хwә бә хwәди дәки. Әхире т'әмаһк'әране waha дәбь.

Жадный ювелир

(1) На юге Индии был один очень богатый ювелир (золотых дел мастер). Однажды этот ювелир едет из Индии в другую страну торговать. (Он) много ходит по этой стране, затем приезжает в город Мальбар. (2) Ювелира звали Шабо. Здесь Шабо идет в дом одной старухи. Во дворе (дома) этой старухи была деревянная скульптура женщины. Во лбу этой скульптуры был драгоценный рубин. (3) Когда Шабо видит рубин, его глаза загораются. Он говорит себе: «Я должен украсть этот рубин». Шабо не знает, что когда человек касается руками этой скульптуры она (букв. скульптура) ловит людей. (4) Когда наступает ночь, Шабо и старуха ложатся спать. Позднее Шабо просыпается, тайком подходит к скульптуре. Когда (он) протягивает руку к рубину во лбу скульптуры, скульптура (своими) руками крепко схватывает Шабо и прижимает (к себе). (5) Шабо от страха громко кричит. От крика Шабо старуха просыпается. Она (букв. старуха) выходит во двор, говорит: «Сынок мой, ты нехорошее дело сделал, почему ты раздеваешь эту беспомощную женщину? Если ты хочешь, чтобы она отпустила тебя, ты должен отдать мне все свои вещи, потом она отпустит тебя». (6) Шабо оказывается в безвыходном положении. Сколько у него денег, золота, он все отдает старухе. После этого скульптура отпускает Шабо. (7) Шабо быстро убегает со двора старухи. Он выходит из этого города, уходит. Он беднеет, просит милостыню и этим кормит своих детей. Таков конец жадных.

Нәг'лә дьзан

(1) Щарә дьзәки п'әвә һәваләдә хwә т'әрийә мала мәрийәки бә дәwләт' дьзийә. Хwәди мали дәгә пәйдә ван дьзана дәп'изь жә хәвә р'адәбь. Әwи һедикани жьна хwәйе р'адәки, дәбе: «Әзә хwә бьдьмә сәр хәве, тӧ wәр бәрк' мьн банкә, кӧ әw дьз дәнги тә бьп'изьн. (2) Тӧ жә мьн пьрскә, бьбе: «Мәрько, тә wәqәстана дәwләт' чьр вәдәст хwә әхьстийә? Чьqәст кӧ әз бьбем, кӧ әзи набем, тӧ дешә мьн нәкә». Жьньке нала кӧ мәрьк готь, дәки. (3) Мәрьки дәбе: «Жьньке, дешә мьнкә, әз ве cwала нькам бьбем, әзи дәтьрсьм, әзи дәтьрсьм, кӧ адәмьнә дин бьп'изьн». Жьньке п'ьр' лә бәр мәрьк дәгәрь, кӧ әw бьбе. (4) Мәрьки дәбе: «Ва дәwләт'е хwә мьни бә дьзийә вәдәст хwә әхьстийә. Мьн әмәлək' дәзани вәхтә кӧ әз дәчумә малә мәрийәдә бә дәwләт' дьзийә, мьн лә р'әв дәрь wa дәго: «Шолә-шолә». Кӧ мьн wa дәго, әз хwә бә хwә вәсәр хени дәк'әтьм, пашә мьн жә р'ожьнәда хwә тавьтә мал. (5) Мьн дә малда һәр тьшт п'әрәф дәкьр, дәго: «Шолә-шолә», мьн дәди, кӧ әз жә мал вәдәрк'әтьм. Вәхтә кӧ мьн дәгот «Шолә-шолә» qәт к'әси әз нәдәтим. Wahайе әз бә дәwләт' бум».

(6) Ван гәппидә мәрьк дьзан п'ист. Жә дьзан йәки бә һаваләдә хwә го: «Әзәкә һәрьм жә р'ожьнәда хwә бавежьмә мал, һәр тьшть п'әрәф кьм, бьбем «Шолә-шолә», вәдәрк'әвьмә». Ван дьзана хәли лә ч'ав кьрьн, дин, кӧ хwәди малә р'ак'әтийә. (7) Жә дьзан йәк чу жә р'ожьнәда хwә авьтә мал. Wи һәр тьшт п'әрәф кьр, пашә чьqәст кӧ «Шолә-шолә» го, ди кӧ әwи дә малдайә. Хwәдимал р'абу ва дьза гьрт, п'ьр' те пьнанд, пашә бә wи го: «Мьн ӧмрә хwәйи р'ьзандийә, ва дәwләт'а п'әрәф кьрийә, кӧ тӧ wәрь бьтьзь? (8) Т'ай тӧ к'ибуйине хwә нәбе, әз тә бәрнадьм, әзә тә бькӧжьм». Дьз го: «Әз әw адәми веаг'ьльмә, кӧ зьманә тә ширин әз кьрьмә ве т'әла».

Рассказ о ворах

(1) Однажды один вор со своими товарищами идет воровать в дом одного богатого человека. Хозяин дома слышит стук ног (этих) воров и просыпается. Он осторожно будит свою жену и говорит: «Я притворюсь спящим, (а) ты (так) громко (букв. сильно) окликни меня, чтобы эти воры услышали твой голос. (2) Ты спроси у меня: «Муж, как это ты приобрел столько богатств?» Сколько бы я не говорил, что (я) не буду отвечать, ты не переставай спрашивать у меня (букв. ты не отвязывайся от меня)». Жена делает так, как говорил муж. (3) Муж говорит: «Жена, отвяжись от меня, я не могу ответить на этот вопрос, я боюсь, что чужие люди услышат». Жена упрашивает мужа, чтобы тот сказал. (4) Муж говорит: «Это богатство я приобрел воровством. Я знал один способ (букв. дело): когда (я) приходил в дома богатых людей воровать, я у (их) дверей говорил: «Шола-шола». Произнеся это, я без чьей-либо помощи оказывался на крыше дома, затем я прыгал через световое окно в дом. (5) Дома я собирал все вещи, говорил «Шола-шола» (и) обнаруживал, что я уже вышел из дома. Когда я говорил «Шола-шола», никто меня не замечал. Так я разбогател». (6) Эти слова мужа услышали воры. Один из воров сказал своим товарищам: «Я тоже пойду, прыгну через световое окно в дом, соберу все вещи, скажу „Шола-шола“ и выйду (из дома)». Воры некоторое время находятся настороже, (затем) чувствуют (букв. видят), что хозяин дома спит. (7) Один из воров пошел и через световое окно прыгнул в дом. Он собрал все вещи, но сколько ни говорил «Шола-шола» из дома не вышел (букв. что он дома). Хозяин дома встал, поймал этого вора и сильно избил, затем сказал ему: «Я затем искалечил (букв. загноил) свою жизнь, собирая это богатство, чтобы ты пришел воровать?» (8) Пока ты не скажешь, кто ты такой, я тебя не отпущу, я убью тебя». Вор сказал: «Я тот глупый человек, которого твой сладкий язык бросил в эту ловушку».

Мәймун-ъ дулгәр

(1) Мәймунәки дәбинь, кӧ дулгәрәки нале кӧ адәм лә ӈәсп cwap дәбь, лә ӧстунәкә ньштийә, әwи дәqәлешь. Дулгәр ӧстун бә чиван дәqәлашт. Әwи чиван дә ӧстунәда дәӈәль, т'әрийә нанхwарьнә. (2) Мәймуни тәй, нала дулгер лә ӧстунә cwap дәбь. Пашийә меймунәйи дәк'әвийә нава qәльштьнә ӧстунә. Әwe щәнг дәки, кӧ чивә пешийә xwә вәдәрхь. Лә ви вәхта щаре чиви вәдәрдәк'әвь, пашийа меймунәйи дә qәльштьнә ӧстунәда дәминь. (3) Меймуне жә xwә т'әр'ь. Дулгәри жә мал тәй, дәбинь, кӧ меймуне мирийә. Ломанә кӧ мәрийдә дәбен: «Жә меймунә дулгәр набь».

Обезьяна и плотник

(1) Одна обезьяна видит, что (один) плотник сидит на бревне, подобно тому, как человек сидит верхом на лошади, и колет его. Плотник колет бревно клиньями. Он оставляет клинья в бревне, идет обедать. (2) Обезьяна идет и садится на бревно, как (сидел) плотник. Хвост (букв. зад) обезьяны попадает в трещину бревна. Она старается вытащить клин. В это время клин вдруг вылетает (из бревна), а хвост обезьяны остается зажатым в трещине бревна. (3) Обезьяна лишается чувств. Плотник возвращается из дома и видит, что обезьяна умерла. Вот почему люди говорят: «Из обезьяны плотника не получится».

Мәр-ъ жън

(1) Йәк hәбу, йәк т'өннәбу, лә т'ийәки мәрәки кал hәбу, навә wи мәри Щәфәр бу. Жьнә Щәфәр — П'әри п'ьр' пир бу. Дәрще лawәки т'ӧ заройәдә xwә т'өннәбу.

(2) Еварәкә П'әри бә мәрә xwә дәбә: «Әзе пирьм, т'ӧ hал hәрәк'әтә мьн т'өннӧ, кӧ лә мал бьшӧг'ӧльм, дәwьмь кӧ әм lawи xwә — Әли бьзәwьщиньн?». Щәфәре р'азь дәбь. (3) Жә дӧ ман бә шунда буйе Әли дәкьн, букә тәйнинә мал. Лә вьра Щәфәр-ь П'әри п'ьр' шад бун. Бук лә пашийә гәрдәйә р'удәнь, т'ӧ шӧг'ӧлан наки. Әw жә пашийә гәрдәйә wәрнак'әвь. (4) П'әри бә Щәфәрә го: «Мәрько, мә жә Әлир'а бу кьр кӧ шӧг'ӧли малә бук бьки, әwәке жә паш гәрдәйә wәрнак'әвь, чь чарә?» (5) Щәфәр бә жьне xwә го: «П'арч wәринә р'әв гәрдәйә буке. Әм лә сәр ав анийинә п'әв чьн, букә бьп'изь, әwә wәрк'әвь жә паш гәрдә, бьшӧг'ӧль». Жьне Щәфәр п'арч ани, дани р'әв гәрдәйе букә. (6) Мәр-ь жьн лә сәр ав анийинә п'әв чун. Жьне Щәфәр бә щәфәр дәбе: «Тӧ hәрә жә канийә авнь wәрин», Щәфәрәки дәбе: «На, тӧйә hәрә авнь wәрине». (7) Буке дәwинь, кӧ жьн-ь мәр лә сәр ав анийинә п'әв дәчьн, әw зу гәрдәйә дәк'ьшинийә шwар, жә пашийә гәрдә wәрдәк'әвь, дәбе: «Ӈун чуман п'әв дәчьн?, п'әв мәчьн, бькьнә нобәт, р'ойәкә тӧ hәрә, р'ойәкә әw hәрә ав анийинә».

Муж и жена

(1) Был ли, не был ли, в одной деревне жил один старый человек. Этого человека звали Джафар. Жена Джафара, Пари, была очень стара. У них не было детей кроме одного сына. (2) Однажды вечером Пари говорит мужу: «Я стара, у меня нет никаких сил, чтобы работать дома, может быть нам женить сына Али? Джафар соглашается. (3) Через два месяца устраивают свадьбу Али, приводят невестку домой. Джафар и Пари очень радуются. Невестка сидит за занавесом, ничего не делает. Она не выходит из-за занавеса. (4) Пари говорит Джафару: «Муж, мы устроили свадьбу Али, чтобы домашние дела невестка вела, а она из-за занавеса не выходит, что это значит?» (5) Джафар говорит жене: «Принеси кувшин и поставь у занавеса невестки. Мы будем спорить о том, кто должен принести воды, невестка услышит, выйдет из-за занавеса и будет работать». Жена Джафара приносит кувшин и ставит у занавеса невестки. (6) Муж и жена спорят о том, кто должен принести воды. Жена Джафара говорит Джафару: «Иди принеси воды с родника», а Джафар говорит: «Нет, ты принеси воды». (7) Невестка видит, что жена и муж спорят о том, кто должен принести воды, она быстро поднимает занавес, выходит из-за него, говорит: «Зачем вы спорите? Не спорьте, установите очередность, один день он пойдет принесет воды, а другой день — ты».

Дӧ молә

(1) Йәк hәбуйә, йәк т'өнәбуйә, дӧ молә hәбунә. Вана мәслат кьрьбунә, кӧ hәрьнә Мәккә. Ванай евари бә жьнәдә xwә дәбен: «До-сә нанан hазьркьн, кӧ әм жә шәвда hәрнә Мәккә». (2) Жьнәдә вана нан hазьр кьрьн. Сӧбә р'ohан бу, вана бә р'ә к'әтьн, чун. Лә р'ә чобанәки р'асти вана hат, жә вана пьрс кьр: «Ӈунә т'әр'ьнә к'ӧ?» Молан готьн: «Әмә т'әр'ьнә Мәккә». (3) Чобен гот: «Әзәки дәхwазьм, кӧ hәрмә Мәккә, әзи р'ә нъзаньм, ӈун мьн дәкьнь hавал, кӧ әзә п'әвә wә hәрьм?» Молан р'ази нәбун. Чобан п'ьр' лә бәр вана гәр'ийа, вана р'ази нәбун, кӧ чобане п'әвә вана hәрь. Чобан лә wә р'уништ. (4) Ван молана хәйләки чун. Чобан фьк'ьр кьр-ь xwә бә xwә гот: «Әзәкә дә ду Молан hәрьм, чьр дәбь—дәбь». Ван молана чунә т'ийәки. Wә еварә әw лә wә мьван (ньван) ман. Чобане дә ду молан hат, лә маләкь к'асьб ньван ма. (5) Лә вә малә чобан хәли р'уништ. Wи ди, кӧ лә орт'ә малә арәки даданә, лә сәр ер тьштәки дәк'әль. Чобан xwә бә xwә гот: «Дӧ-сә caҳадьн, кӧ әзи лә вьра р'уништимә, ва хӧрәгайә дәк'әль. Ва чькә, кӧ hawa дәрәнг дәк'әль?» (6) Чобен жә жьнькә пьрс кьр: «Хушка мьн, әw чькә дә вә qазькәда wәр дәрәнг дәк'әль?, хьзанидә дәгирин, әw чькәсә лә сәр ер?, тӧ жә wә hьнә бьдә хьзанан, бьла бьхӧн, р'ак'әвьн». (7) Жьньке гот: «Бьрае мьн,

әз жә тә чь вәшерьм, лә wә qазькә т'ö т'awай xwарьнә т'öннь, дә wә qазькәда идаһа (әwидә) кö дәк'әльн кәвьрьн». Чобен п'ьр' фьк'ьр кьр, кö тьштәки xwарьнә бьwинь, бьдийә ван хьзанана. Әw жә мал wәрк'әт, чу. (8) Wи ди, кö әw молә, дә пешийә пезидә, т'әр'ьнә Мәккә. Чобен жә ван пәзана йәкә к'ок дьзи, анийә мала жьнька к'асьб. Вийан жьнык жә хәвә р'акьр, ми бьр'и, бьрашт, к'әланд, дайә ван хьзанана.

Два муллы

(1) Были ли, не были ли, жили два муллы. Они договорились пойти в Мекку. Вечером они говорят своим женам: «Приготовьте две-три лепешки, чтобы мы с рассветом отправились в Мекку». (2) Их жены приготовили хлеб. Рассвело, они отправились в путь. В пути им встретился один чабан и спросил у них: «Куда вы идете?» Муллы ответили: «Мы идем в Мекку». (3) Чабан сказал: «Я тоже хочу пойти в Мекку, но я не знаю дороги, не сделаете ли вы меня (своим) товарищем, чтобы я тоже с вами пошел? «Муллы не согласились. Чабан очень упрашивал их, (но) они не согласились, чтобы чабан пошел с ними. Чабан (тут) сел. (4) Муллы отправились в путь. Чабан подумал и сказал сам себе: «Я тоже пойду за муллами, будь что будет». Эти муллы пошли в одну деревню. В тот вечер они остались там гостями. Чабан пришел вслед за муллами и остановился гостем в одном бедном доме. (5) Чабан пробыл некоторое время в этом доме. Он видит, что посреди дома развели огонь, и на огне что-то варится. Чабан сказал сам себе: «(Вот уже) два-три часа, что я сижу здесь, варится эта пища. Что это такое, что так долго варится?» (6) Чабан спросил у женщины: «Сестра моя, что это такое варится в этой кастрюле? Дети плачут, ты бы дала им немного из кастрюли, пусть поедят и лягут спать». (7) Женщина сказала: «Брат мой, что мне скрывать от тебя, в этой кастрюле ничего съедобного нет, в ней варятся камни». Чабан долго думал, где бы найти поесть детям. Он вышел из дома. (8) Он увидел тех мулл, что идут в Мекку, а впереди них овец. Чабан украл одну тучную овцу из этих овец и привел в дом бедной женщины. Он разбудил женщину, зарезал овцу, зажарил, сварил и дал детям.

Сәфәра Һәсән

(1) Мәрькәки нав Һәсән жә т'ьйа xwәда дәчуйә шәһәрәки. Әwи лә р'ә дәбинь, кö дö жьнидә р'уньштьнә, лә дәст һәрәкә заройәки һәйә. Жә ван жьнана йәкә заройә дәст xwәйә дәлистьканд. (2) Һәсәни жә ве жьна пьрс дәки: «Хушка мьн, әw заро чьки тәйә?» Жьньке дәбе: «Ва зароя лаккә лакки мьнә, һәме бьрайә мәри мьнә». Һәсәни сәрәдәр наки, кö ва зароя чьки жьнькейә. (3) Жьньке дәбе: «Тö чьман дей наки, фьк'ьркә, бибин, гиорах заро чьки мьнә?. Һәсән жә сәфәра xwә вәгәрйа мал. Ва шöг'ölә кö лә р'ә һатийә сәрь лә мал һек'йат кьр. Нәвә һәсән — Шак'ир го: «Ай кәко, тә чуман бәщә нәкьр, кö щawабә wә жьна бьдь?» (4) Һәсән го: «Бала щан, тö дәзань?» Шак'ир го: «Әзи лап чә дәзаньм, жә wә һәсәнд чь һәйә». Һәсән го: «Жә мьнр'а һек'йаткә». Шак'ир жә кәкойә xwәр'а дәст пе һек'йаткьрьнә кьр. (5) Wи го: «Әw һәрдö жьнанә мәрәдә xwәйәдә мьрьбунә, һәрәкә лаккәки xwәйә майи бунә. Вәхтәке дәбь, кö ван лакканайдә гьр дәбьн. Ванайдә дәзәwьщьн. Йәки дакка лакки һа һьлдәгьрь, әw лаккәки дакка wи лакки һьлдәгьрь. (6) Жә парәки бә шунда һәрәки заройәки xwәйи дәбь, һәман жьнькан заройәдә һәвдийәдә дәйиштмиш кьрьбунә, ломане кö жә жьна йәкәйи бә тә готийә, кö: «Ва зароя лаккә лакки мьнә, бьрайә мәри мьнә». Һәсән жә нәвә xwә — Шак'ир п'ьр' р'ази бу, го: «Афарьн, нәвә мьн, тә лап р'аст го, тöйи жә мьн бә аг'ьль».

Путешествие Гасана

(1) Один человек, по имени Гасан, идет из своей деревни в город. В пути он видит, что сидят две женщины, на руках каждой — ребенок. Одна из этих женщин играет с ребенком, который у неё на руках. (2) Гасан спрашивает у этой женщины: «Сестра моя, кто тебе этот ребенок?» Женщина говорит: «Этот ребенок — сын моего сына и брат моего мужа». Гасан не может понять, кто же этот ребенок женщине. (3) Женщина говорит: «Почему ты молчишь, подумай, скажи, кто же мне этот ребенок». Гасан вернулся из путешествия домой. Дома (он) рассказал то, что случилось с ним в пути. Внук Гасана Шакир сказал: «Почему же ты не догадался, что ответить той женщине?» (4) Гасан сказал: «Дорогое дитя, а ты знаешь?» Шакир сказал: «Я очень хорошо знаю, ничего нет (букв. что есть) легче этого». Гасан сказал: «Расскажи мне». Шакир начал рассказывать своему дедушке. (5) Он сказал: «У обеих этих женщин умерли мужья, и у каждой из них осталось по одному сыну. Наступило время, когда эти мальчики выросли. Они женятся на матерях друг друга (один женится на матери того мальчика, а тот мальчик женится на матери этого мальчика). (6) Спустя немного времени у каждой из них рождается ребенок, но женщины поменялись своими детьми, поэтому одна из женщин сказала тебе: «Этот ребенок сын моего сына, брат моего мужа». Гасан остался очень доволен своим внуком Шакиром, он сказал: «Молодец, внук мой, ты совершенно правильно сказал, ты умнее меня».

Исо

(1) Мәрькәки нав Исо сә жьнә xwәйдә һәбунә. Исойи р'ойәкә п'әвә жьнәдә xwә т'әрийә т'ийәки незик. Лә р'ә чайәкә гьре вә пешийа вана дәк'әвь. Жьнәдә Исойидә дәбен: «Исо, гәрәг тö

мə лə п'ишки, жə ве чайада дəрбазки». (2) Исойи р'ази дəбь. Əwи жə жьна йəкə дə п'иш дəки, т'əр'ə лə орт'ə чайə, дəсəкьнь. Əwи дəбе: «Жьньке, бə мьн бьбе, тö хwəдийə чь əмəлань?» (3) Əw жьне дəбе: «Əзе т'ö əмəлан ньзаньмə (т'ö əмəлə мьн т'öньн), əмма кö əзə т'əр'ьмə р'əйə п'уч, əзе п'əвə мəрийədə дин дəгəрьм». Исойи дəбе: «П'ечькьн, т'əркандьнə wə шöг'öле тəйь həсəндə». Əw waha дəбе, жьнə дəрбазь wи йане чайə дəки. (4) Əwи вədəгəрь, жьнə хwə дин лə п'иш дəки, т'əрь лə орт'ə чайə дöбарə дəсəкьнь, жə жьнə ьрс дəки: «Жьньке, тö хwəдийə чь əмəлань?» Жьне дəбе: «Əзе т'ö əмəлан ньзаньмə, əмма кö дəстə мьн п'уч hö бунə, əзə жə мал тьш дəдьзьмə». (5) Исойи дəбе: «П'ечькьн, т'əркандьне ве шöг'öлайеке həсəндə». Исойи ве жьне хwəйи дəрбаз дəки wə йанə чайə. Əwи гəнə вədəгəрь, жьнə хwə дин лə п'иш дəки, т'əрь лə орт'ə чайə дəсəкьнь. (6) Əw жə жьнə хwə ьрс дəки: «Жьньке, бə мьн бьбе, тö хwəдийə чь əмəлань?» Жьньке дəбе: «Т'ö əмəле мьн т'öньнə, парəки зьманə мьни п'учə, əзə бə зьманьм». Исо кö ван гəшпана жə ве жьне хwə дəп'изь, əwи жьнə хwə жə п'иштə хwəда тавежийə чайə, дəбе: «Тö həрə, жьне нале тə лазьмə мьн ньньн». (7) Нəг'ла мьн лə вьра бьрийа. Жə асманда сə сев к'этьн, йəкə мьн, йəкə, к'ə кö нəг'ьл hек'йат кьрийə əwə wи, йəкəкə Əслен.

Исо

(1) У одного человека по имени Исо было три жены. Однажды Исо вместе со своими женами идет в соседнюю деревню. В пути им попадается большая река. Жены Исо говорят: «Исо, ты должен взять нас на спину (и) перенести через эту реку». (2) Исо соглашается. Он берет на спину одну из жен, идет до середины реки, останавливается. Он говорит: «жена, скажи мне, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» (3) Жена говорит: «Ничем (плохим) я не занимаюсь (букв. я никаких дел не знаю), но я иду плохим путем, я гуляю с чужими людьми». Исо говорит: «Ничего (не беда), с этим (твоим делом) легко покончить». Говоря так, он переносит жену на другой берег реки. (4) Он возвращается, берет на спину другую жену, идет до середины реки, снова останавливается и спрашивает у жены: «Жена, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» Жена говорит: «Ничем (плохим) я не занимаюсь (букв. я никаких дел не знаю), но у моих рук плохая привычка, я из дома ворую вещи». (5) Исо говорит: «Ничего (не беда) с этим (твоим делом) также легко покончить». Исо переносит на другой берег реки и эту жену. Он снова возвращается, берет на спину другую (третью) жену, идет до середины реки, останавливается. (6) Он спрашивает у жены: «Жена, скажи мне, чем (плохим) ты занимаешься (букв. каких дел ты хозяйка)?» Жена говорит: «Я ничего плохого не делаю (только)

у меня язык немного скверный, я языкастая». Когда Исо слышит эти слова от (этой) жены, он сваливает ее (букв. жену) со своей спины в реку и говорит: «Уходи, такая жена (букв. такие жены), как ты, мне не нужна». (7) Моя сказка на этом закончилась. С неба упало три яблока, одно мне, одно тому, кто рассказал сказку, а одно Аслану.

Т'ийə мə

(1) Бавə мьн гəп дəкьр, кö əw т'əw дö — т'əw сə саль бу, кö əw жə Дəрəлəгəзə hатьнə вьра. Лə вьра т'ö к'əс т'öннə бу, лə вьра мешə бу. (2) Пашə к'ешишəки фьла тəй вьра. Əw лə вьра к'ьлисə дəбинь, əw дəбе: «Ва к'ьлиса бавə мьнə, əзə шунə бавə хwə авад кьм». Мусурманан бə wи дəбен: «Мəə вьра». (3) Əwəки дəбе: «Ва к'ьлиса бави мьнə, бапири мьнə». Жьн заройə хwə əw лə вьра дəhелə, т'əр'ийə diwанханə hök'умətə лə Горисə. Жə Горисə Мəрийə hök'умətə тəй вьра, дəбе: «Бьла фьлəйе лə вьра п'əвə wə ноле бьран йашəмиш бьн». (4) Т'ай hök'умəте шура hать, фьлə лə вьра — Минк'əндə бун. Нивийə т'и фьлə бун, нивийəк körманц бун. Пашə кö шурə hат, фьлə чунə Горисе, лə вьра ман körманц. (5) Пашə т'ьрк hатьнə шöна фьлан. Т'ай haha т'ьрк лə п'əвə körманцан йашəмиш дəбьн. Əм п'ьр' чə йашəмиш дəбьн. (6) Дакке Р'уман к'əч'ка мьнə, нави хwə Сəlwийə. Дакке Мöсеиб Ахундов körманц бу, əмма бавə хwə т'ьрк бу. Кальки Мöсеиб жə Иранə hатийə вьра, əw т'ьрк буйə, навə wи Ньфт'аль буйə. (7) Wи лə вьра кəч'ька körманцан hьлгьртийə. Нави кəч'ьки körманцан, кö wи hьлгьртийə, Шанисə буйə.

Наша деревня

(1) Мой отец рассказывал, что ему было около двенадцати—тринадцати лет, когда они приехали сюда из Даралагеза. Здесь никого не было, здесь был лес. (2) После (этого) сюда пришел один армянский священник. Он видит здесь церковь, (он) говорит: «Эта церковь моего отца, я благоустрою место, принадлежащее моему отцу (букв. своего отца)». Мусульмане говорят ему: «Не приходи сюда». (3) Он же говорит: «Эта церковь моего отца, моего деда». Он оставляет здесь свою жену, детей, (а сам) идет в государственное учреждение в Горис. Из Гориса сюда приезжает официальное лицо (букв. государственный человек) и говорит: «Пусть армяне живут здесь с вами как братья». (4) Армяне жили здесь, в Минкенде, до прихода советской власти. Половина села были армяне, половина — курды. После прихода советской власти армяне уехали в Горис, (а) здесь остались курды. (5) Затем на место армян пришли азербайджанцы. До сих пор азербайджанцы живут вместе с курдами. Мы живем очень хорошо. (6) Мать Румана — моя дочь, её зовут Салви. Мать Мусеиба Ахундова была курдянкой, но его отец был азербайджанец. Дед Мусеиба приехал сюда из Ирана, он

был азербайджанец, его звали Нифтали. (7) Он здесь женился на курдской девушке. Курдскую девушку, на которой он женился, звали Шаниса.

Пословицы и поговорки

Мəсləhətə чəйе адəми п'уч ащъ'ламиш дəки ʿхорошая беседа утомляет глупого (плохого) человека'.

Адəмəки ко к'и буйинə, хwədийə чь шöг'öлан буйинə тə нъзани, п'əвə wи достльг'ъ найə кърын ʿс человеком, о котором и о делах которого ты не знаешь, дружить нельзя'.

Дə шöг'öли кö тö нъзанир'а тə гърт, шöг'ли тəйə зайи бə ʿвзявшись за дело, которого ты не знаешь, ты его испортишь (букв. дело твоё испортится)'.

К'ə кö аг'ълə хwə həйə, əwи бə гужə. Адəми кö гуже хwə həйə, əмма аг'ъле хwə т'öннь, жə wи чь хəйр ʿтот, у кого есть ум, тот силен, какая польза от человека, у которого есть сила, но нет ума?'

Мəрь чь тьшть бавежийə гəрмие хwə əwə вədəр кəвч'ийə wи к'əвь ʿто, что человек положит в свой плов, то (и) попадет в его ложку'.

Мəрийə кö жə адəмидə хwə вадəвърь, т'ерийə р'əв адəмьнə дин əw мəри həр wəхта бə шунда дəк'əвь, ломан кö, həм адəмидə wи бə хwəйи дə зийанə лə wи тəхьн, həме əw адəмидə динидə зийанə ле тəхьн ʿчеловек, который отделяется (уходит) от своих (людей) и идет к другим людям, всегда отстает, потому что ему вредят и его люди, и другие'.

Вай hалə wи адəми, кö əwи həрмешə фьк'ър дəки ʿгоре тому человеку, который всегда думает'.

Мəрийи йалт'аг' же дост набь ʿиз коварного человека друга не получится'.

П'ър' гəпкърын — гöмыш бь, hындьк гəпкърын — зəр дəбь ʿболтливость — серебро, умеренный разговор (букв. мало разговора) — золото'.

Мəрийə кö нашöг'öль хwədинан набь ʿчеловек, который не трудится, не станет хозяином хлеба'.

Мала дəрəwчийəки шəwьти, т'ö к'əси инан нəкър ʿ(когда) дом лжеца сгорел, никто (этому) не поверил'.

К'и кö qəдьре нане щəh нъзанə,
Əw qəдьре нане гəнньм нъзанə.
К'и кö qəдьре зьмане дакка хwə нъзанə,
Əw qəдьре зьмане дин нъзанə
ʿКто не знает цены ячменного хлеба,
Тот не знает цены пшеничного (хлеба).
Кто не знает цены родного языка,
Тот не знает (и) цены чужого (другого) языка'

Жə wи дости бътърс, кö жə фəкə wида hънгьви дəрьжь ʿбойся того друга, из уст которого льется мед'.

Кəч'е, кəч'е wəр мəкə,
Дьли мьн шан-шан мəкə.
Əзə тəмə, тöйə мьн,
Т'ö фьк'ърə дин мəкə.
ʿДевушка, девушка так не поступай,
Сердце моё не сжигай.
Я твой, ты моя
И других мыслей не имей'

Нури

(1) Нури заройə шəhəр бу, wи qət т'ъ нəдибун. Р'ойəкə п'əвə бавə хwə чубунə т'ъ. Калхозчи лə незигийа т'ъ дəшöг'öлин. Əwnə п'ър' бун. (2) Нури жə йəки жə wан ьърс кър: «Мамо, hунə лə вьра чь бьчиньн?» Калхозчи лə wи мəзə кър, гот: «Лawə мьн, əмə жə тəр'а кърес бьчиньн». (3) Нури к'əни, гот: «Жə həрдəйе кърас бит'миш дəбьмь?» Калхозчи гот: «Лawə мьн, кърас жə həрдə бит'миш дəбь. Лə вьра əмə т'öхöми пəммь бьчиньн. (4) Əwə мəзьнəвəй, бьбьйə к'ол, пашə пəммь бьдь. Пəммьйə дə заводанда бəйə шöг'öландьн, лə фабриканда жə wи кърас, к'ънщькан дəдурун».

Нури

(1) Нури был городским мальчиком (букв. ребенком), он никогда не видел деревню. Однажды со своим отцом они поехали в деревню. Недалеко от деревни работали колхозники. Их было много. (2) Нури спросил у одного из них: «Дядя, что вы здесь будете сеять?». Колхозник посмотрел на него, сказал: «Сын мой, мы будем сеять для тебя рубашку». (3) Нури рассмеялся, сказал: «Разве рубашка получается из земли?». Колхозник сказал: «Сын мой, рубашка получается из земли. Мы здесь будем сеять семена хлопка, (и) они вырастут, станут кустами, затем дадут хлопок. На заводах хлопок будет обрабатываться, а на фабриках из него сошьют рубашки, одежду».

Дö к'от'ан

(1) Дамирчийəк жə п'арчəк həсьн дö к'от'ан чəкърын. həрдö к'от'ан бə щурəкь бун. Жə wан к'от'анан йəк колхозə hьлгърт, бър. К'от'ана дин дə амбарəда ма. (2) Мöддəт'əк р'ап'ьри. Ван к'от'анан генə həвдь дин. К'от'ана кö лə к'əwшанə колхозə hатийə шöг'öландьн, нале зив п'арьлдəмиш дəкър. (3) К'от'ана кö дə амбарəда майь п'ас гьртьбу, р'əшəвəhатьбу. К'от'ана бə п'ас жə hавалə хwə ьърси: «Бърайə мьн, əм həрдöйəкидə жə п'арчəк həсьн hатьнə чəкърын, hостайи мəйе мəрийəкə, ва жə чьйə, кö

әзә р'әш бумә, бә п'асьм, әмма төйе нале зив п'арьлдәмиш дәки?» (4) К'от'ана кө лә к'әwшане колхозә hатийә шөг'ölандьн, щаваб дайә вийан: «Бьрайә мьн, жә wә р'ойә, кө әз чумә колхозә, hәр вәдә әзә лә шөг'ölьм, лә wәйе р'о бә р'о әзе чәйә вәhатьмә, п'арьлдәмиш дәкьм. (5) Әмма тә тәньч'а хwәйе дайә hәрдә, ве шөг'ölь майь, әwә кө төйе р'әш буйь, бә п'асә вәhатьйь. Әгәр тө бьшөг'ölь, төйе нале зив п'арьлдәмиш бьбь».

Два плуга

(1) Один кузнец из одного куска железа сделал два плуга. Плуги были одинаковые. Один колхоз купил один из этих плугов, увез. Другой плуг остался на складе. (2) Прошло некоторое время. Эти плуги снова встретились (букв. увидели друг друга). Тот плуг, который работал (букв. был использован) на колхозном поле, блестел, как серебро. (3) А тот плуг, который остался на складе, покрылся ржавчиной, почернел. Ржавый плуг спросил у своего товарища: «Братец мой, мы оба изготовлены из одного куска железа, наш мастер один и тот же человек, отчего же я почернел, стал ржавым, а ты, как серебро, блестишь?» (4) Тот плуг, который работал (букв. был использован) на колхозном поле, ответил ему: «Братец мой, с того дня, как я попал в колхоз, я всегда находился в работе, оттого я с каждым днем становился лучше, а теперь сверкаю. (5) А ты лежишь на земле без дела, поэтому ты почернел, покрылся ржавчиной. Если ты станешь работать, ты тоже будешь блестеть, как серебро».

Жънидә мә

(1) Бәрә, т'ай ингилабә, меран нәдәhиштьн, кө жьн, кәч'ьк hәрьнә т'ö дәран. Әw лә адәм hесаб нәдәкьрьн. Т'ö ихтийарә wан т'öннәбу дәра кö дьлә хwә дәхwәсть hәрьн, бьгәрьн. (2) Жьн-ь кәч'ькидә мә hәр вәдә дә нава чар дифаран, п'ьн чаршәва р'әшда дәhатьнә бә хwәдикьрьнә. Әw жә т'ö дәрань, т'ö тәбайь хәбәрәдә хwә нәдәбун, (3) Дакк-ь бавидә мә әм дәдань мәр адәмидә кö мә нәдәхwаст. Лә р'әв мәран ихтийарә мә т'öнньбу кö әм гәпкьн. Ихтийарә жьнан т'öнньбу п'әвь меран нан бьхöн. (4) Дә паш ингилабә, hök'ьмәтә Шурайә жьн жә тарийә вәдәрхьстьн ьшьг'ә. Hök'ьмәт'ә Шурайә ихтийар да жьнан. Haha жьнидә олк'әйь мә сафк азадьн. (5) Дьлидә хwә к'ödәрә дәхwазьн, идә т'әрьн. Кәч'ькенә мә лә мәк'т'әбан hö дәбьн. Жә кәч'ькидә körманщан дохтьр hәнь. Әмидә еваран дәчьн клубә, кино мәзә дәкьн, р'адйо дәп'изьн. Haha чаршәвә мә т'öньнь. Әми сафк лә калхозә дәшьг'ölьн. (6) Мәрә мьн т'öннь, әw мьрийә. Дö лаккә мьн-ь дö кәч'ькенә мьн hәнь. Кәч'ькә мьн гьр чуйә мәр. Кәч'ькә мьн буч'ук hö дәбь, әwe чә hö дәби. Лаккәнә

мьн дәшьг'ölьн. Лаккә мьн гьр лакки хwә hәйь. Әwнә лә р'әв мьн дәминьн. Лаккә мьн буч'ук hьсал т'әрь ордийә Шурайә. Әwә бә мьн хәт бьнöвись.

Наши женщины

(1) Раньше, до революции, мужчины не разрешали, чтобы женщины, девушки ходили куда-нибудь. Их не считали людьми. Они не имели права идти гулять по своему желанию, гулять там, где они хотели. (2) Наших женщин и девушек всегда держали под черной чадрой, среди четырех стен (дома). Они не знали, что происходит в мире (букв. где, что происходит). (3) Наши родители выдавали нас замуж за людей, которых мы не любили. Мы не имели права разговаривать в присутствии мужчин. Женщины не имели права есть вместе с мужчинами. (4) После революции Советское государство вывело женщин из темноты на свет. Советское государство дало женщинам права. Сейчас все женщины нашей страны свободны. (5) Они идут туда, куда желает их сердце. Наши девочки учатся в школе. Среди курдских девушек есть врачи. По вечерам мы ходим в клуб, смотрим кино, слушаем радио. Сейчас у нас нет чадры. Мы все работаем в колхозе. (6) У меня мужа нет, он умер. У меня два сына и две дочери. Моя старшая дочь вышла замуж. Моя младшая дочь учится, она учится хорошо. Мои сыновья работают, у старшего сына есть свой сын. Они живут у меня. Мой младший сын в этом году пойдет в Советскую Армию. Он напишет мне письмо.

Колхоза мә

(1) 30 салан дә бәр вийан калхоза мәйә дöз буйә. Кулакан п'ьр' хwәстьн, кö калхоза мә бьлакьн. Wан чәнд щаран хwәстьн сәдрә калхозә бькöжьн. (2) Wан бә сәдьр дәготьн: «Калхозә дöз мәкә, жә we калхоза т'ö тәба набь, әмә тә бькöжьн, тö т'öшманә мәйь. (3) Сәдьрә калхозә бә гәппидә wан нәхап'и. Калхоз дöз бу. Бавә мьн әм п'әрәф сәр хwә кьр, гот: «Жә т'әк шөг'ölьнә файдә т'öннö, бьк'әвьнә калхозә. (4) Жә wә р'ойәда әм к'әтьнә калхозә. Haha әhваләтә калхозчийан сафк п'ьр' чәйә. Машинә мә п'ьр'ьн. Лә малидә мәда әләк'трик, р'адйо hәйь. Нан, шир, р'ун, пәндьрә мә п'ьр'ә. (5) К'ьнщькидә мә, к'ьнщькидә хьзанидә мә чәйә. Лә т'ийе мә мәк'т'әб-ь клуб hәнь. Хьзанидә мә сафк лә мәк'т'әбә hö дәбьн. Әwнә чә hö дәбьн.

Наш колхоз

(1) Наш колхоз организовался 30 лет назад. Кулаки очень хотели развалить наш колхоз. Они несколько раз пытались убить председателя колхоза. (2) Они говорили председателю: «Не ор-

ганизовывай колхоз, из этого колхоза ничего не получится. Мы убьем тебя, ты наш враг». (3) Председатель колхоза не испугался их угроз. Колхоз организовали. Наш отец собрал нас вокруг себя, сказал: «От единоличников пользы нет, войдите в колхоз». (4) С того же дня мы вошли в колхоз. Сейчас у всех колхозников хорошая жизнь (букв. хорошее положение). У нас много машин. В наших домах есть электричество, радио. У нас много хлеба, молока, масла, сыра. (5) У нас, у наших детей хорошая одежда. В нашей деревне есть школа, клуб. Все наши дети учатся в школе. Они учатся хорошо.

К'әрим-ъ бәрх

(1) Бәрхәки К'әрим буч'ук һәбу. Ви бәрх п'ър' дәхwәст-ъ һәмешә бә хwә қöллöг'ö бәрхә дәкьр. Бәрх гьрәвәдәһат, К'әриме мәзьн дәбу. Р'о бә р'о һәрийа бәрхә дьрежәвәдәһат, кьрасә К'әрим көрәвәдәһат. (2) Р'ойәкә К'әрим абрьнг һьланийә дәст хwә, һәрийа бәрхә бър'и, чуйә р'әв дапира хwә, гот: «Дапира азиз, ве һәрийа жә мьнр'а бышкьн». Дапирә гот: «П'ър' чә, рьндә мьн. Тö ләк'идә мә буч'ук авдә, әзә т'ай wә вәхтә бышкьньм, ббьбриньм». (3) Т'ай К'әрим ләк' авда, дапира wи һәри ьшки, дайә wи. К'әрим һәри һьлани, чуйә р'әв дакка хwә, гот: «Дакка азиз, ве һәрийа жә мьнр'а бьрес». (4) Даккә гот: «П'ър' чә, лawә мьн, ща тö манге мә ббә п'әв лә нахьри колхозкә, әзе т'ай wә вәхтә һәрийә бьресьм, ббьбриньм». К'әрим чу әw шöг'öле кьр. (5) Гава кö К'әрим жә даккә һәрийа кö һатийә р'ьстьн һьлгьрт, әw р'әвийә р'әв халә хwә, кö р'ьс бьдьйә р'әнгкьрьн. Ви гот: «Хало, тö ве р'ьса жә мьнр'а р'әнгкь». (6) Халә гот: «Лawә мьн, р'әнгә мьн һәшьн т'öннö, әз дьрев бьдьм тә, тö һәрә щәһәр, р'әнгидә кö гәрәгь мьн һьлгьр, бә дьрави зейдәйе жә хwәр'а р'әнги һәшьн һьлгьр». К'әрим wәрге кьр. (7) Жә шәһәр, жә вәгәрйайьнә бә шöнда, бә р'әнгә кö һьлгьрть бә хwә р'ьс р'әнг кьр. Дә паш вийан К'әрим чуйә р'әв халт'ьйа хwә, гот: «Халт'енга азиз, тö жә ви р'ьса жә мьнр'а шаләки бит'ин». (8) Халт'ьйә гот: «П'ър' чә, лawә мьн, әмма wан вәхтан гәрәг тöйе заройи мьн буч'ук бә хwәдики». К'әрим р'ази бу. Шал жә һазьрбуйьнә бә шöнда К'әрим чуйә р'әв бавпирә хwә. Әw т'әрзи бу. (9) Ви гот: «Бавпиро, жә ви шала жә мьнр'а к'ьнщькан будуру». Бавпирә wи лә wи мәзә кьр, к'әни. Әмма хwәстьна К'әрим п'ър' лә хоша т'әрзи һат. Ви гот: «П'ър' чә, лawә мьн. Тöйе жә бәр зәһмәт'и мьнәвә сәwадә höкә мьн». (10) К'әрим гот: «Бавпир щан, әw хwәстьна тә лә сәр сәри мьн, лә сәр ч'ави мьн. Әзә тә сәwадә höкьм». К'ьнщьк кö һазьр бу, К'әрим лә хwә кьр, чуйә р'әв бәрхә хwә. Гава кö бәрх әw ди, кьрә мә—мә, дәстпекьрә К'әрим альстьнә.

Керим и ягненок

(1) У Керима был маленький ягненок. Он очень любил ягненка и всегда сам ухаживал за ягненком (букв. служил ягненку). Ягненок рос и Керим рос. С каждым днем шерсть ягненка становилась длиннее, а рубашка Керима — короче. (2) Однажды Керим взял в руки ножницы, остриг ягненка, пошел к своей бабушке и сказал: «Бабушка, расчеши мне эту шерсть». Бабушка сказала: «Очень хорошо, красавец мой. Ты полей наши грядки, а я за это время расчешу. (3) Пока Керим поливал грядки, его бабушка расчесала шерсть и дала ему. Керим взял шерсть, пошел к своей матери, сказал: «Мамочка, спряди мне эту шерсть». (4) Мать сказала: «Очень хорошо, сын мой, а ты отгони нашу корову к колхозному стаду, за это время я закончу прясть шерсть. Керим пошел и эту работу сделал. (5) Когда Керим взял у матери пряжу (букв. спряденную шерсть), он побежал к своему дяде, чтобы отдать красить пряжу. Он сказал: «Дядя, покрась мне эту пряжу». (6) Дядя сказал: «Сын мой, у меня нет зеленой краски, я дам тебе деньги, поезжай в город, купи нужные мне краски, а на лишние деньги купи себе зеленую краску». Керим так и сделал. (7) После возвращения из города, он сам покрасил пряжу купленной им краской. После этого Керим пошел к своей тете и сказал: «Тетушка, сотки мне ткань из этой пряжи». (8) Тетя сказала: «Очень хорошо, сын мой, но в это время ты должен последить за моим маленьким ребенком». Керим согласился. После того, как ткань была готова, Керим пошел к своему дедушке. Тот был портной. (9) Он сказал: «Дедушка, сшей мне одежду из этой ткани». Дедушка посмотрел на него, улыбнулся. Желание Керима очень понравилось портному. Он сказал: «Очень хорошо, сын мой. А ты за мой труд научи меня грамоте». (10) Керим сказал: «Дедушка, я охотно выполню твое желание. Я научу тебя грамоте». Когда одежда была готова, Керим оделся и пошел к своему ягненку. Когда ягненок увидел его, начал блеять и облизывать Керима.

Дöһа

(1) Әз дöһа нобәт'к'ар бум лә мәк'т'әбә. Жә шәвда, нив сағадә дә бәр дәрсә, әз һатьмә мәк'т'әбә. Т'әхтайә нöвисә мьн т'әмиз кьр, чатьк шьл кьр-ь мел ани. (2) Пашә зәнг һатә лийәхьстьн. Хьзан һатьнә сьньфә. Мöәллиме һат. Дәрс һатә дәстпекьрьн. Лә вәхта т'әнәфöсә хьзан ньммь жә сьньфә вәдәрк'әтьн. (3) Мьн генә абöшкәдә сьньфә вәкьр, һәwайа сьнфә вәк'wәрйа, пашә генә абöшкәдә сьньфә мьн вани. Дәрса мә бърйа. Шагьрд чунә мал. Әз дә паш сафкан жә сьньфә вәдәрк'әтьм.

Вчера

(1) Я вчера дежурил в школе. Утром рано, за полчаса до уроков, я пришел в школу. Я вытер классную доску (букв. доску письма), намочил тряпку, принес мел. (2) Затем раздался звонок. Ребята вошли в класс. Вошел и учитель. Начался урок. Во время перерыва все дети вышли из класса. (3) Я снова открыл окна класса, проветрил класс (букв. переменился воздух), затем я снова закрыл окна класса. Наши уроки окончились. Ученики ушли домой. Я вышел из класса после всех.

Дакка мьн

(1) Дакка мьне т'ъркə, əмма бавə мьни кӧрманщə, əзи кӧрманщьм. Мьн мəк'т'əб лə Лачинə бьрандийə, сале 1935-ан. Бьрайə мьн, хушкə мьн т'ӧньнə. Əм сə нəфəрьн. (2) Щаре əз жə шӧг'ӧл вəгəрйамь мал, мь ди, кӧ дакка мьне шӧг'ӧледə xwə мал бьрандийə, р'уньштийə. Əзə р'уньштьм, мьн дəстпекьр казет' xwənд. (3) Мьн гот: «Дакке щан, wəрə р'əв мьн, əз жə бəрк'да бьхӧньм, тӧйе к'wa бьдь. Дакка мьн п'ър' бə həwəс р'азь бу. Мьн казет' xwənд, дакке бə həwac к'wa дəдайи. (4) Щаре дакка мьне гот: «Лawə мьн, wəр байа, мьне нале тə xwəндьн бьзанийа. Мьн жə казет'-ь к'ът'абан дəст нəдəк'əшанд». Мьн гот: «Даккə щан, ва тьштə чəт'ьн ньнь, кӧ тӧ бьхwазь, тӧйə hӧ бь, wəрə əз дəрсə бьдьмə тə». (5) Дакка мьне жə ве гəппа п'ър' ша бу. Жə ве р'ойада дəстпекьрə xwəндьн-ь нӧвисийьн hӧбуйьнə. Жə мəhəкə бə шӧнда дакка мьне heди-heди дəхwənд. (6) Жə сə мəhан бə шӧнда дакка мьне бə xwə бəшə дəкьр бьхӧнь, бьнӧвись. Жə дəстə wə к'ът'аб-ь казет' нəдəк'ət. Сафк, чь кӧ wə дəхwənд, wə жə мьнр'а гəп дəкьр-ь дəпьрси: «Лawə мьн, əз чь т'ур hӧ дəбьм?» (7) Р'ойəкə дакка мьне гот: «Лawə мьн, haha мьн xwəндьне нӧвисийьне чə hӧкӧрӧйə, hесебе hӧкə мьн». Жə сə — чар мəhан бə шӧнда дакка мьне чар əмəлидə hесебе hӧ бу. (8) Паше дакка мьне чу курсə. Лə wa вəхта лə клубə мə курс həбу. Лə wə дакка мьне дӧ салан hӧ бу. Haha əw казет'-ь к'ът'абидə щур бə щур дəхӧнь. Дакка мьне жьнəк п'ър' бə чəйь. (9) Вəхтə кӧ əз, бавə мьни жə шӧг'ӧл тəйнь малə, дакка мьне əввəл хӧрəг дəдь мə, паше əwe жə мəр'а гəп дəки, wə hӧро дə казət'ə чь xwəндийə.

Моя мать

(1) Моя мать — азербайджанка, а мой отец — курд, я тоже курд. Я окончил школу в Лачине, в 1935 г. У меня нет братьев и сестёр. Нас три человека. (2) Однажды я вернулся с работы домой, и увидел, что моя мать закончила домашние дела и сидит. Я тоже сел и начал читать газету. (3) Я сказал: «Дорогая мама, подойди ко мне, я буду читать вслух (букв. громко), а ты слушай». Моя

мать с удовольствием согласилась. Я читал газету, а мама с интересом слушала. (4) Вдруг моя мать сказала: «Сын мой, если бы было (раньше) так, (как сейчас) я тоже, как и ты, умела бы читать. Я никогда не отрывалась бы от газет и книг». Я сказал: «Дорогая мама, это не трудное дело, если ты захочешь, ты научишься, давай я буду заниматься с тобой (букв. дам тебе уроки)». (5) Моя мать обрадовалась этому. Начиная с этого дня мы стали читать, писать. (6) Через три месяца моя мать стала читать и писать сама. Она не выпускала из рук газеты и книги. Все, что она читала, она рассказывала мне и спрашивала: «Сын мой, как я учусь?» Я говорил: «Дорогая мама, ты учишься очень хорошо». (7) Однажды моя мать сказала: «Сын мой, я теперь хорошо научилась читать, писать, научи меня счету». Через три—четыре месяца моя мать научилась четырем арифметическим действиям. (8) Затем моя мать пошла на курсы. В то время при нашем (букв. в нашем) клубе были курсы. Там моя мать училась два года. Сейчас она читает различные газеты и книги. Моя мать очень хорошая женщина. (9) Когда я и мой отец приходим с работы домой, моя мать сначала нас кормит (букв. дает нам еды), затем рассказывает нам, что она прочла сегодня в газете.

Дə вəхта бəрə

(1) Нави мьн Мӧстафайь, нави бави мьн Исо бу, нави фамилə мьн Сӧлт'ановə. Сə бист шəш салə мьн həнь. Дак-бавə мьн лə Мирик'ə дəман. Лə т'ийə мə адəмидə к'асьп п'ър' бун. (2) Щаре, еварə бавə мьн гот: «Мӧстафа, лаккə сафкан т'ər'ьн Бак'уйə бьшӧг'ӧльн, тӧйə т'ər'ə бьшӧг'ӧл. Дəбьмь кӧ əhваləт'ə мə кемək чə дəбь. (3) Салə 1915 hавинə, əм шəш адəм р'ə к'ətьн Бак'уйə, кӧ бьшӧг'ӧльн. Жə wан адəман дӧдӧ кӧрманщ бун и дин т'ърк бун. Чар р'о бə шӧнда əм hатьн Бак'уйə. Əм бə пə hатьн. (4) Лə Бак'уйə мьн шӧг'ӧл ди. Əз дə завода механикида дəшӧг'ӧлим. Жə шəвда, cahад лə шəш шӧг'ӧлк'ар дəк'ьшйанə заводə. Лə заводə мə зу дəст бə шӧг'ӧл дəкьр. (5) Р'ойа шӧг'ӧл т'əw дӧ cahадан hала зейдə дəк'ьшанд. Həqə зəhмəт'ə мə п'ър' кəм бу. Шӧг'ӧлк'ер дə мəhəда 30—40 манут' hьлдəгьрт. (6) Əм мəщбур дəкьрьнə жə вəхтə зейдə шӧг'ӧлӧйьнə. Шəрт'ədə шӧг'ӧлə п'ър' гьран бун. Дə hостəханəда ба дəлист, п'ър' сар-ь тари бу. (7) Дəзгah бə бəрфə п'əwəрдəбун. Дə вахта шьлльйə, авва шьлльйə дəрьжйайə сəрə мə. Т'а ингилабə əhваləт'ə шӧг'ӧлк'аран лə заводан п'ър' п'уч бу. Haha əзи лə Евлахə дəшӧг'ӧльм. Əми чə лə р'ə т'əр'ьн.

В старое время

(1) Меня зовут Мустафа, моего отца звали Исо, моя фамилия — Султанов. Мне 66 лет. Мои родители жили в Мирике. В нашей деревне было много бедных людей. (2) Однажды вечером мой

отец сказал: «Мустафа, у всех сыновья едут в Баку работать, ты тоже поезжай работать. Может быть (от этого) наша жизнь немного станет лучше. (3) В 1915 г., летом, мы, шесть человек, отправились в Баку на работу. Двое из нас были курды, другие — азербайджанцы. Через четыре дня мы пришли в Баку. Мы пришли пешком. (4) В Баку я нашел работу. Я работал на механическом заводе. С рассветом, в шесть часов, рабочие уходили на завод. На заводе мы быстро приступали к работе. (5) Рабочий день продолжался более двенадцати часов. Плата за наш труд была очень мала. Рабочие получали в месяц 30—40 рублей. (6) Нас заставляли работать сверхурочно. Условия труда были очень тяжелые. В мастерской гулял ветер, было очень холодно и темно. (7) Станки покрывались снегом. В дождливое время дождь лил нам на головы. До революции жизнь рабочих на заводах была очень плохой. В настоящее время я работаю в Евлахе. Мы живем хорошо.

Гӧр-ъ мангэ

(1) Чь кӧ әзе жә тәр'а гәпкьм буйь. Ва нәг'ьл ньнь, ва р'астьйь. Мангәкь мә һәбу. Wә п'ьр' шир дәда. Өстӧрӧйә wә диреж-ь п'ьр туж бун. Щарә жә чуйьнә р'әв голлькә хwәр'а wә дәрә т'әwлә ьшкенанд. Лә т'ийә мә сафк лә wә дәтьрсин. (2) Дӧсә щаран бавә мьн кьр кӧ өстӧрӧйәдә wә бьбьрь. Дакка мьне дәхwәст кӧ өстӧрӧйә мангэ бьбьрьн, әмма мьн-ь хушка мьне нәдәхwәсть, кӧ өстӧрӧйә wә бьбьрьн. (3) Щарә, һавинә, дакка мьн мангэ дӧһот, голльк бәрдайь, пашә бә хушка мьн гот: «Фидат, мангэ, голькә бащо, бьбә р'әв чайә, бьла лә qьраг'и чайә бьч'әрьн». (4) Фидатә шьв һьлани, мангэ бә голькәвә бьрә qьраг'ә чайә, бәрдайә ч'әрә, бә хwәйе дә п'ьн дарәда р'уньшт. Щарә Фидатә п'ист, кӧ парәк дур wә, дә к'олидә шилланәда т'ьштәк хьшьлдәмиш дәки. (5) Wә мәзә кьр-ь ди, кӧ т'ьштәки бози дә нава к'оланда һеди-һеди бә пешта тәй. Фидатә wәр зани, кӧ ва сәйә мә — Боздәрә. Фидатә дәстпекьрә баникьрьнә: «Боздәр һа, Боздәр һа», әмма Боздәр нее р'әв wә. (6) Щаре wә ди, кӧ голльк, дә пе wәйе мангэ нале гӧллә, чьр кӧ һар идә дәрәвьнә сәр wә. Фидатә п'аз да qьсьлмиш буйә дарә, голльке qьсьлмиш буйә wә. (7) Мангэ бә пашийа хwә әw сьг'миш кьрә дарә, сәрә хwә дайәхьст, кьрә qорәqор, бә пәйә пешь һәрд пәк'ол дәкьр. Мангэ өстӧрӧйәд хwә бә алльйә гӧрда кьр. (8) Фидатә тьрсийа, һәрдӧ дәстан дар qӧщаг' кьр, кьр кӧ qьшхьрмишки, әмма дәнгә wә вәдәрнәк'әт. Дә вә вәхтә гӧр хwә авьтә сәр мангэ, бә шӧнда к'ьшйа. (9) Мангэ бә өстӧрӧйа пешь гӧр гьрт. Гӧр кьр кӧ жә тәньч'әда мангэ бьлаки йайе голькә чалмишки, һилини. Әмма дә к'ужан тәньч'әр'а кӧ гӧр хwәст хwә бавәжь сәр мангэ, йайе голькә, мангэ бә өстӧрӧйан пешь wи дәбьр'ь. (10) Кәч'ькә лә вьра дәстпекьрә qьшхьрмишкьрьнә, к'оммәг банкьрьнә. Лә незигийә

мәрийан шӧг'ӧл дәкьрьн. Идә дәнг п'истьн, бә алльйә дәнгда р'әвин. (11) Гӧр щарә, дӧ щаран хwә авьтә сәр голькә, әмма мангэ пешь дәбьр'и бә өстӧрӧйә хwә. Гӧр кӧ ди мәрь тән, әw р'әвь. Вәхта кӧ хушка мьн жә дакк-ь бавә мьнр'а ва сафк гәп кьр, бавә мьн гот: «Чь, чә, кӧ мьн өстӧрӧйәдә мангэ нәбьри».

Волк и корова

(1) То, что я расскажу тебе — действительность. Это не сказка, это правда. У нас была корова. Она давала много молока. У неё были длинные и очень острые рога. Однажды, чтобы попасть к своему теленку, она разбила дверь коровника. В нашей деревне все боялись её. (2) Мой отец два—три раза хотел отрезать ей рога. Моя мать тоже хотела, чтобы отрезали у коровы рога, но я и моя сестра не хотели, чтобы ей отрезали рога. (3) Однажды летом моя мать подоила корову, пустила теленка, чтобы тот пососал, затем сказала моей сестре: «Фидат, отгони корову (и) теленка к речке, пусть они пасутся на берегу речки. (4) Фидат взяла палку, пригнала корову с теленком на берег речки, пустила их пастись, а сама села под деревом. Вдруг Фидат услышала недалеко от себя, в кустах шиповника какой-то шелест. (5) Она посмотрела и увидела, что в кустах что-то серое потихоньку движется в ее сторону. Фидат подумала, что это их собака Боздар. Фидат начала подзывать: «Боздар! Боздар!», но Боздар не подходил к ней. (6) Вдруг она увидела, что теленок, а за ним корова, как пуля, как бешеные, бегут к ней. Фидат подбежала к дереву и прижалась к нему, а теленок прижался к ней. (7) Корова своим телом прижала их к дереву, опустила голову, начала мычать и передними ногами рыть землю. Корова направила свои рога на волка. (8) Фидат испугалась, обеими руками схватилась за дерево, хотела закричать, но не смогла. В это время волк бросился на корову и отскочил. (9) Корова своими рогами преградила путь волку. Волк хотел зайти сбоку и разорвать корову или свалить теленка и утащить. Но с какой бы стороны ни старался волк броситься на корову или на теленка, корова рогами преграждала ему путь. (10) Тут девушка стала кричать и просить о помощи. Неподалеку работали люди. Они услышали крик и побежали в ту сторону. (11) Волк раза два бросился на теленка, но корова преградила путь своими рогами. Волк увидел, что идут люди, и убежал. Когда моя сестра рассказала все это родителям, отец сказал: «Как хорошо, что я не отрезал у коровы рога».

Р'ә

(1) Ва нәг'ьла баввә мьн жә мьр'а гәп кьр. Һәр дәр бәрфә п'awәркьрьбун. Һәwай п'ьр' сар бу. Бәр еварә бу. Жә т'ь бә шәһәрда дӧ-сә әрәбә дәһатьн. Әрәбәк'арәдә кӧ тәвсьрийь һәсп бәрк'

дəqəwьтандьн. (2) Т'ай шəhəр 6—7 километ'р мабун. Wан к'ийандьн мə. Əме бə пə дəчун шəhəр. Əрəбəк'аран жə т'ьйə мəбун. əм р'уньштьн əрəбан, чун. (3) Щаре лə qьраг'ə мешə мə дəнгə сə п'ист. Əрəбəк'ар сəкьнин, дəстпекьрьнə к'wа дайьнə. Йəкь жə wан гот: «Бəлк'е hейwанə чолляйə, Р'əйа мəйе дурə, əм həрьн». (4) Əрəбəк'арə нави хwə Хöршид гот: «На, həвално, сəйи бещайь нарəй. Лə вьра шöг'öляке həйə. Бəлк'е мəрийəк щəмидийə, майə?» (5) Əрəбəк'арədə дин готьн: «Əм həрьн, сарə, əм сафк щəмидинь». Хöршид гот: «На, həвално, ва шöг'öла чə нь. Əзə т'əрьмə дəре кö сə ле дəрəй». Ћавалан гот: «Тö т'əрь, həрə. Лə wə идə тə ч'ав дəкьн, əмə тə лə ч'ав нəкьн». Ћавалан wəр готьн, к'ətьнə р'ə. (6) Хöршид дə тарийа шəвəда тəк' ма. Wи лиwанədə həспан дə əрəбə гирəда, бə алийə мешəда чу. Əw кö к'ət мешə, сə əw ди, бə алльйə wида р'əви. (7) Сə незигəвəhатə Хöршид, кастьлдəмиш кьр. Пашə сə р'əви лə мешə. Хöршид дə пе сə р'əви. Сə лə р'əв əрəбəкə сəкьни. Хöршид ди, кö əрəбəкь бəтале сəкьнийə, дə нав əрəбəда тьштəки р'əш тəкьр. (8) Əw незигəвəhат, ди кö лаккəки буч'ук лə əрəбə р'амəдйайь. Заро жə сарə лə hалə щемидийьнə бу, əмма нəфəс hала нəhатьбунə бьр'ьйьн. Хöршид əw зу анийə əрəба хwə, к'урькə хwə тewəркьр-ь анийə кəwрансəрə. (9) Дə həйата кəwрансəрəда жьнькəк дəгирийа. Хöршид готə hавалəдə хwə: «Ћавално, hун чьман бə мьн нəсəкəнин?. Wa чə нь, wa hавалти нь. Дə мешəда мьн заройəк ди, wəрьн мəзəкьн, лаккəки п'ьр' р'ьндə, əмма п'ьр' щəмидийə». (10) Жьнька кö дəгирйайь р'əвийа р'əв зар'о, əw басмиш кьрə кəзəба хwə. Wан зар'о гəрм кьрьн, данə həсандьн. Пашə wи хöрəг хwар, р'ак'ət. Бə wайь Хöршид заро жə мьрьнə хьлас кьр.

Дорога

(1) Это рассказал мне мой отец. Все кругом (букв. везде) было покрыто снегом. Погода была очень холодная. Время было под вечер. Из деревни ехали в город две—три повозки. Замерзшие возчики изо всех сил погоняли лошадей. (2) До города оставалось 6—7 километров. Они догнали нас. Мы шли в город пешком. Возчики были из нашей деревни. Мы сели в повозки и поехали. (3) Вдруг у края леса мы услышали лай собаки. Возчики остановились и начали прислушиваться. Один из них сказал: «Наверное, какой-нибудь зверь. Поехали, у нас длинный путь». (4) Возчик по имени Хуршид сказал: «Нет, товарищи, собака напрасно не лает. Тут что-то есть. Может быть, человек замерз и остался». (5) Другие возчики сказали: «Поехали, холодно, мы все замерзли». Хуршид сказал: «Нет, товарищи, так нехорошо. Я пойду туда, где лает собака». Товарищи сказали: «Хочешь, иди (букв. идешь, иди). Там тебя ждут, а мы не будем ждать». Товарищи сказали (и) отправились в путь. (6) Хуршид остался один в ночной тьме. Он привязал

к повозке вожжи и пошел в сторону леса. Когда он вошел в лес, собака увидела его и побежала в его сторону. (7) Собака подошла к Хуршиду и начала взвизгивать. Затем собака побежала в лес. Хуршид бежал за собакой. Собака остановилась около какой-то повозки. Хуршид увидел, что повозка пустая, но в повозке что-то чернело. (8) Он подошел поближе и заметил, что в повозке лежит какой-то маленький мальчик. От холода он весь окоченел, но еще дышал (букв. дыхание еще не было прекращено). Хуршид быстро перенес его в свою повозку, надел на него свой тулуп и привез в караван-сарай. (9) Во дворе караван-сарая плакала какая-то женщина. Хуршид сказал своим товарищам: «Товарищи, почему вы не подождали меня? Так нехорошо, это не по-товарищески. В лесу я нашел ребенка, идите, посмотрите, очень красивый мальчик, но сильно замерз». (10) Женщина, которая плакала, побежала к ребенку, прижала его к сердцу (букв. к печени). Они согрели ребенка, привели в себя. Затем он поел и лег спать. Вот так Хуршид спас ребенка от смерти.

Гöр

(1) Тö дəхwазь əз жə тəр'а гəпкьм гöр балайəде хwə чьр hö дəкьн? hавин бу. Əз жə Гарусə вədəгəрйамь Минк'əндə. Лə р'ə, жə дурда мьн ди кö пəз лə ч'ийан дəч'ерийə. Əз пешда чум. (2) Щаре дə пе хwə мьн дəнгəки п'ист. Мьн пе хwə мəзə кьр-ь ди, кö шьванə буч'ук дəрəвə, бан дəки. Пашə мьн ди, кö дö гöридə дəрəвьн. Гöрəк дак бу, əwə дин бала бу. (3) Гöрə буч'ук лə пьшта хwə бəрхə мьрь дə qьчр'а гьртьбун дəрəванд. Дакка хwə дə пе дəрəви. Гöр кö мьн ди, п'əвə шьвен дə пе wан əм р'əвин. Мə дəстпекьрə qьшхьрмишкьрьнə. Бə qьшхьрьг'а мə мəрь бə санəвə hатьн. (4) Чьр кö гöрə мəзьн мəрь-йь сə ди, хwə к'андə гöрə буч'ук, жə пьшта wи бəрх чалмиш кьр, авьтə пьшта хwə. Гöр həрдöйе р'əвин-ь жə ч'ав wəнда бун. (5) Лə wə шьвен чьр буйьна шöг'öлə дəстпекьрə. гəпкьрьнə. Wи гот: «Жə наhалə гöрə мəзьн п'азда, бəрх гьрт, гəwрь щу-йь бьр. Бəр ве wə гöрə буч'ук р'əви, hат-ь хwə авьтə бəрхə. (6) Гöрə кал бəрх дайə гöрə буч'ук, əмма бə хwəвə р'əв wир'а hединг дəрəви. Кö wан мəрь бə санəвə дин, гöрə кал hököрьн бəрда, бə хwə бəрх hьлани, р'əвинь наhалə».

Волк

(1) Хочешь, я расскажу тебе, как волки учат своих волчат. Было лето. Я возвращался из Гориса в Минкенд. В пути я издали заметил, что в горах пасутся овцы. Я шел вперед. (2) Вдруг сзади я услышал крик. Я обернулся, посмотрел и увидел, что бежит пастушонок и кричит. Затем я увидел, что бегут два волка. Одним из них была волчица (букв. одним из волков была мать),

а другим — волчонок. (3) Волчонок тащил на спине задранного ягненка, держа его за ноги, а за ним бежала волчица. Когда я увидел волков, мы с пастухом погнались за ними. Мы подняли шум. На наш шум прибежали люди с собаками. (4) Как только волчица (букв. большой волк) увидела людей и собак, она догнала волчонка, перебросила ягненка с его спины на свою. Оба волка убежали и скрылись с глаз. (5) Тут пастух начал рассказывать, что случилось: «Из ущелья выбежала волчица (букв. большой волк), поймала ягненка, перегрызла ему горло. К ней подбежал волчонок и бросился на ягненка. (6) Волчица (букв. старый волк) ягненка отдала волчонку, а сама потихоньку бежала рядом с ним. Когда они увидели людей с собаками, волчица (букв. старый волк) перестала учить волчонка, сама взяла ягненка, (и) они убежали в ущелье».

Шəhəр

(1) Мьн qət шəhəр нəдибун. Əз лə т'ь дəмам. Щаре зьвьстанə п'əвə баввə хwə əз чубумə мала маммə хwə ньван. Маммə мьн (бърайə баввə мьн) лə Бак'ийə дəма. (2) Мала кӧ əw теда дəма сə мəрт'əбə бу. Маммə мьн дə мəрт'əба шwарьда дəма. Кəч'ка маммə мьн мəзьн кьр кӧ симаварə дайнь, əмма дə симаварəда ав т'өннəбу. (3) Кəч'кə гот: «Лə симаварə ав т'өннь, əз həрьм жə qӧрнə аввə биньм». Мьн wəр зани, кӧ qӧрнə навə канийəйə. Канийа вьра мьн дийьн дəхwəст. (4) Мьн кəч'ка маммə хwəр'а гот: «Əзе дəхwазьм жə тəр'а həрьм аввə». Кəч'ка маммə мьн гот: «Чə, əм п'əв т'ərьн». Əм жə ве от'аг'а вəдəрк'ətьн, к'ətьнə от'аг'əкь дин. (5) Лə дифарə ве от'аг'а тьштəки нале qӧрнəйи симевар həбу. Кəч'ька маммə мьн симавар данийə п'ьн wи, qӧрнə baqa. Ав бə шьрəшьр р'ьжйа, шмавар т'ьть кьр. (6) Мьн жə кəч'ька маммə хwə пьрси: «Сəлби, ва авва жə к'ӧдəрə тəй?» Сəлбийə гот: «Ва канийа мəйə, авва wə жə ч'ийан тəй». (7) Əз лап мət'əл мам. Мьн бə хwə гот: «Ва авва жə ч'ийан чьр тəй, чьр hьлатийə ве шуне, бə ве бьльндийа?» Сəлбийə гот: «Бə вийан qӧрнə дəбьн. Лə шəhəрда həр малəкə qӧрнəки хwəйи həйə». (8) Мьн бə хwə гот: «Кӧ əз вəгəрьм т'ь, əзə хьзанидə т'ь сафкан п'əрəфкьм лə сəр хwə, пашə жə wанр'а гəпкьм, чь т'ур кани мьн лə шəhəр, лə мала маммə хwə ди.

Город

(1) Я никогда не видел города. Я жил в деревне. Однажды зимою я вместе с отцом поехал в гости к дяде (букв. в дом своего дяди). Мой дядя (брат моего отца) жил в Баку. (2) Дом, в котором он жил, был трехэтажный. Дядя жил на верхнем этаже. Старшая дочь дяди хотела поставить самовар, но в самоваре не было воды. (3) Девушка сказала: «В самоваре нет воды, я пойду налью воды из крана». Я подумал, что кран — название родника. Я хотел посмотреть на здешний родник. (4) Я сказал дочери дяди «Я тоже хочу пойти с тобой за водой». Дочь дяди сказала: «Хорошо, пойдем вместе». Мы вышли из этой комнаты и вошли в другую комнату. (5) На стене той комнаты была какая-то вещь, похожая на кран самовара. Дочь дяди поставила самовар под кран (букв. под него), повернула кран, (и) вода с шумом наполнила самовар. (6) Я спросил у дочери дяди: «Салби, откуда берется эта вода?» Салби сказала: «Это наш родник, его вода течет (букв. идет) с гор». (7) Я очень удивился и спросил себя: «Как же эта вода идет с гор, как (она) поднимается сюда, на эту высоту?». Салби сказала: «Его называют краном. В городе в каждой квартире (букв. в каждом доме) есть свой кран». (8) Я решил (букв. сказал себе): «Когда вернусь в деревню, соберу вокруг себя всех детей селения и расскажу им, какой родник я видел в городе, в доме дяди.